

the dairyman
el LECHERO
español/english



**Cesar Rodríguez:
Manteniendo fe
y positivismo 6**

**Aprenda acerca de
las amamantadoras
automáticas de
terneros 18**

**¿Cuáles son algunas
opciones de visa de
trabajo temporal? 26**

INSIDE

May 2012
Vol. 7 No. 2



26
What are some
temporary work
visa options?

6 Cesar Rodriguez: Keeping
faith and staying positive

8 The challenge to milking
fresh cows

18 Learn about automated
calf feeders

**The bilingual magazine
for the dairy industry**

www.el-lechero.com | Volumen 7 Número 2 Mayo 2012

El Lechero
P.O. Box 585, Jerome, ID 83338

PRESTO STD
US POSTAGE PD
BEAVER DAM, WI
PERMIT #407
Change Service
Requested



MÁS VACAS. MÁS AÑOS. MÁS RESULTADOS POSITIVOS.

ToDAY® (cefapirina sódica) se ha ganado a pulso la reputación de terapia líder para el tratamiento de la mastitis en vacas lactantes. De hecho, es la única terapia efectiva de un día. ToDAY cuenta con un amplio rango de actividad antimicrobiana; combate a los patógenos Gram tanto positivos como negativos. Asimismo, es una cefalosporina de primera generación, reconocida por su efectividad contra las infecciones Gram positivas causantes de la mayoría de las mastitis. Si sus vacas presentan problemas de mastitis, piense de manera positiva. Obtendrá resultados positivos con ToDAY.

Para obtener mayor información, comuníquese con su representante de Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc. o bien llame al 800-325-9167.

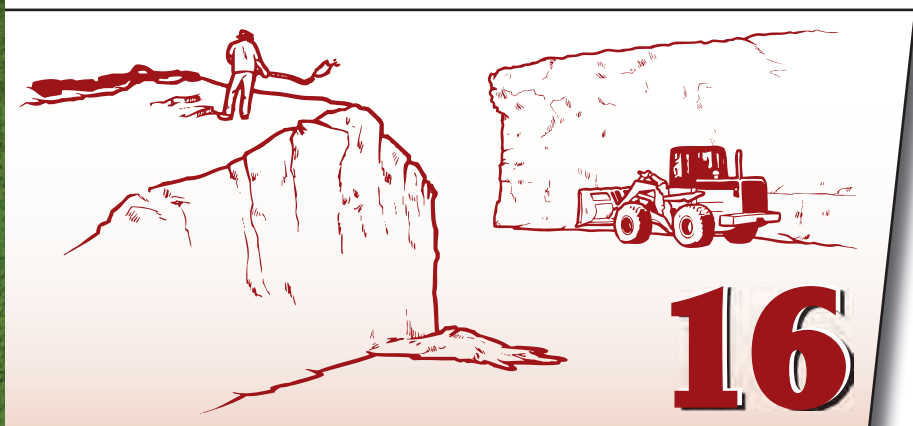
Advertencia residual de ToDAY: La leche obtenida de animales tanto durante el tratamiento como durante las primeras 96 horas tras el último tratamiento no podrá utilizarse como alimento. Los animales que reciban el tratamiento no podrán matarse y emplearse como alimento sino hasta 4 días tras el último tratamiento. La administración de una dosis superior a la indicada puede provocar la producción de leche con residuos de antibióticos durante más de 96 horas.





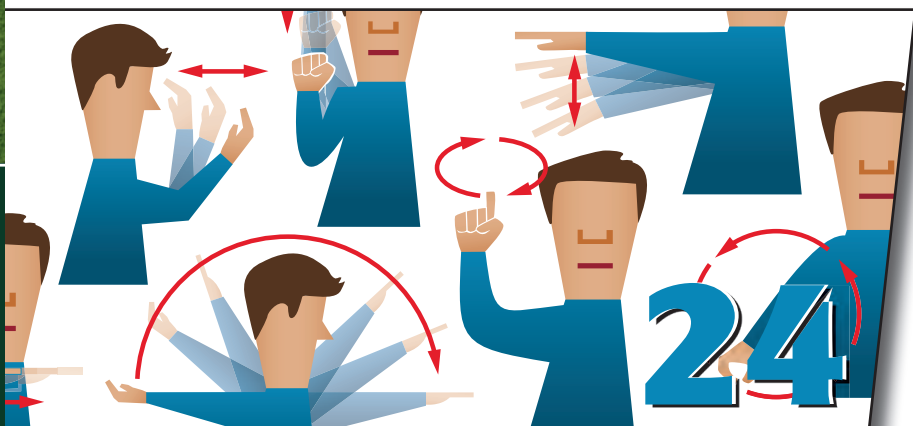
¿Qué necesitaría usted para seguir adelante incluso después de enfrentar retos difíciles? Lea acerca de los desafíos que Cesar Rodríguez enfrentó y venció.

What would it take for you to keep going even after facing tough challenges? Read about the challenges Cesar Rodriguez faced and overcame.



¿Trabaja cerca de los silos bunker o los silos de pila? Asegúrese de leer acerca de tres peligros al trabajar alrededor de esta área.

Do you work near silage bunkers or silage piles? Make sure to read about three hazards when working around this area.



¿Conoce las señales de mano para actividades agropecuarias? Aprenda acerca de las señales de mano desarrolladas por la Sociedad Americana de Ingenieros Agrícolas.

Do you know your agricultural hand signals? Learn about the hand signals developed by the American Society of Agricultural Engineers.

Contenido/Contents

Notas del editor 4
Editor's notes

Cesar Rodríguez: Manteniendo la fe y el positivismo 6

Cesar Rodriguez: Keeping faith and staying positive

El reto de ordeñar vacas frescas 8
The challenge to milking fresh cows

Al que le quede el saco que se lo ponga 11
If the shoe fits ... Advice for young Hispanic managers

Las vacas del hospital: El orgullo de algunos y el olvido de otros 12
Cows in the hospital pen: The pride of some and the neglect of others

Preguntas sobre calidad de la leche 14
Questions about milk quality

Diccionario 15
Dictionary

Sea consciente de estos tres peligros de seguridad referidos a ensilaje y bunkers 16
Be aware of these three silage and bunker safety hazards

Amamantadora automática de terneros: Una nueva herramienta para alimentar terneros 18
Automated calf feeder: A new tool to feed calves

Preparación de la Ración Total Mezclada (RTM): ¿Qué ingredientes debo añadir primero? 20
Preparing the Total Mixed Ration (TMR): What ingredients should I add first?

Si está descompuesto, ¡arréglalo! 22
If it's broke, fix it!

Conozca las señales de mano en la actividad agropecuaria 24
Know your agricultural hand signals

¿Conseguiré empleo? 26
Will I have a job in the U.S.?

Más allá de la edición impresa 28
Beyond print

¿Que tanto aprendí? 29
Test your knowledge

Caricaturas 31
Comics

Pareo 31
Word match

el LECHERO

www.el-lechero.com

Volumen 7 Número 2 Mayo 2012

Vol. 7 No. 2 May 2012

© 2012 Progressive Publishing

¿Qué tan bien afronta sus retos?

¿Qué tipo de retos enfrente usted en su establo? ¿Tiene retos personales que también sobresaltan a su trabajo? Hace unas semanas tuve la oportunidad de entrevistar a Cesar Rodríguez, el gerente de un establo lechero en Hanford, California. Creo que todos podemos aprender una lección de Cesar en cómo no darse por vencido aún cuando los retos que enfrentamos son extremadamente difíciles. Lea más acerca de él en la página 6.

Además, en esta edición de la revista hemos incluido información orientada a maquinaria agrícola y la alimentación de ganado. Asegúrese de leer los artículos sobre las áreas de peligro alrededor de silos bunker y silos en pilas, así como la operación segura de la maquinaria agrícola.

Otra nota, si no se dio cuenta en la edición de febrero de *El Lechero*, incluimos una nueva sección llamada /MÁS. El propósito de esta sección es destacar elementos que sólo estarán disponibles en línea.

Averigüe qué recursos adicionales estarán disponibles en línea al ver la sección /MÁS en la página 28.

La mayoría de estos materiales aparecerán en nuestro boletín electrónico mensual *El Lechero Extra*, así que si no lo está recibiendo suscríbase hoy en www.el-lechero.com/suscripción.

Cómo siempre, no dude en contactarme si tiene alguna pregunta. Hasta la próxima! 



Lea nuestra edición digital. **HAGA CLIC AQUÍ**
Read the digital edition now. **CLICK HERE**

UTERFLUSH
Please contact us at 800.346.5311 or click here to learn more about UterFlush.

Las vacas en transición
Hasta tres semanas después del parto, las vacas deben prepararse para la lactancia. Al prepararse para la lactancia, las vacas pierden la puntación de uno a tres siempre y uno significa...

How well do you face your struggles?

What type of struggles do you deal with on your dairy? Do you have personal challenges that also tie into your work? A few weeks ago, I had the opportunity to interview Cesar Rodriguez, the manager of a dairy in Hanford, California. I think we could all learn a lesson from Cesar about not giving up even when the struggles we face are extremely challenging. Read more about him on page 6.

Also, in this issue of the magazine we have included information geared toward feeding and farm equipment. Make sure to read the articles regarding silage bunker and pile safety and the safe operation of farm equipment.

On another note, if you didn't notice in the February 2012 issue of *El Lechero*, we included a /MORE section. The purpose of this section is to highlight items that will only be available online. Find out what additional resources will be available online by seeing this issue's /MORE section on page 28.

Most of these materials will be featured in our monthly *El Lechero Extra* e-newsletter, so if you aren't already receiving it, subscribe today by visiting <http://bit.ly/SubscribeProgressiveExtra>.

As always, don't hesitate in contacting me if you have any questions. Until next time! 



Dario Martinez
Redactor para *El Lechero*
dario@progressivedairy.com

Dario Martinez
Editor for *El Lechero*
dario@progressivedairy.com

the dairyman
el LECHERO

¿Qué es *El Lechero*?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente.

What is *The Dairyman*?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together.

Circulación – Más de 11,300+ copias

Se envía trimestralmente bajo solicitud a los dueños, encargados y supervisores de establos en los E.E.U.U. y también a personal de la industria aliada. Se distribuye de manera individual o en paquetes de 5 y 10 ejemplares.

Circulation – 11,300+

Sent four times per year upon request to owners, managers and herdsmen on U.S. dairies and to allied industry personnel. Distributed as single copies or in multiples of 5.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. *El Lechero* anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del *El Lechero*. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
***El Lechero*, PO Box 585, Jerome, ID 83338**

Contact Information

Idaho office

238 West Nez Perce (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
(208) 324-7513 or (800) 320-1424
FAX: (208) 324-1133

California office

2102 Business Center Drive, Ste 208-G
Irvine, CA 92612
(949) 253-4191 or (877) 532-4376
FAX: (949) 253-4166

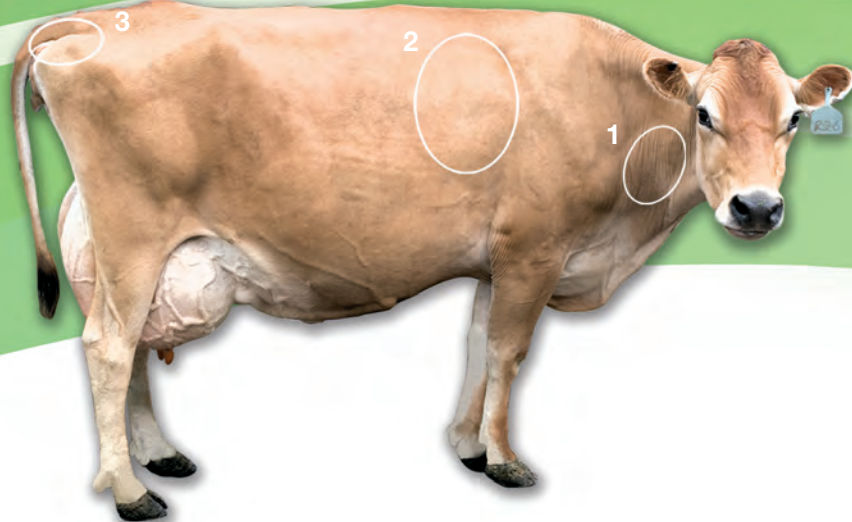
Wisconsin office

11316 North Washington Rd.
Edgerton, WI 53534
(608) 576-2580
FAX: (320) 306-8659

PROGRESSIVE
PUBLISHING
dairy | forage | beef

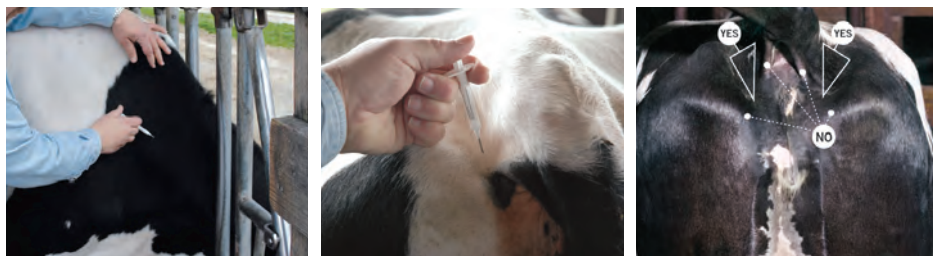
Cómo y dónde administrar Posilac®

Posilac se utiliza para aumentar la producción de leche comercializable en vacas lecheras sanas en lactancia. Se debe administrar una jeringa cada 14 días, empezando dentro de la novena o décima semana (57 a 70 días) después del parto y continuando hasta el final de la lactancia.



Técnica de administración para todas las razas de vacas lecheras

Inyecte Posilac de manera subcutánea (debajo de la piel). Los sitios de inyección recomendados se muestran con círculos en la vaca a la izquierda.



Area del cuello (1) o detrás de la paleta (hombro) (2)

Encuentre un área donde la piel esté más suelta, ya sea detrás de la paleta o en el cuello (delante de la paleta y detrás de la cabeza).

Mantenga la jeringa en un ángulo de aproximadamente 30° a 45° de la superficie de la piel.

Inyecte entre las capas de piel y músculo dirigiendo la jeringa hacia abajo para minimizar la salida del producto fuera del sitio de inyección.

Asegúrese que el contenido completo de la jeringa haya sido administrado debajo de la piel.

Area de la cola (3)

Las inyecciones deben administrarse en cualquiera de los dos lados de la cola, directamente en la zona más profunda de las depresiones a ambos lados del nacimiento de la cola.

Evite los huesos, músculos, tendones y ligamentos de la cola y los músculos del recto y del ano.

No inyecte en el pliegue caudal, ya que es el sitio reservado para las pruebas oficiales de detección de tuberculosis de USDA (Departamento de Agricultura de los Estados Unidos).

En cada inyección alterne entre los lados izquierdo y derecho de la vaca.

Puede presentarse inflamación leve y transitoria en el sitio de inyección. En vacas que desarrollan inflamación severa y persistente se puede discontinuar el uso de Posilac. Si tiene preguntas acerca del uso de Posilac, llame al 1-800-233-2999.

La etiqueta contiene información completa sobre el uso, incluyendo precauciones y advertencias. Siempre lea, comprenda y siga las indicaciones de la etiqueta y las instrucciones de uso.

Suplemente vacas lecheras en lactancia cada 14 días empezando a los 57-70 días en leche hasta el final de la lactancia. Posilac® es una marca comercial registrada para la marca de somatotropina bovina recombinante de Elanco. © 2009 Elanco Animal Health.



¡Puntos importantes para recordar!

Coloque en el contenedor o la bolsa de inyección el número exacto de jeringas para cada grupo.

Después de cada suplementación, revise las jeringas usadas para asegurarse que todo el contenido haya sido administrado.

Deseche cuidadosamente todas las jeringas usadas en un contenedor diseñado para tal uso (SHARPS container), de modo que se eviten picaduras accidentales con las agujas.

Revise la lista de vacas a suplementar para estar seguro de que no faltaron vacas. Si algunas vacas no se encontraron localizadas y suplementelas.

Manejo seguro de Posilac

1. En cuanto reciba las cajas de Posilac colóquelas en un refrigerador cercano.
2. Cuatro a seis horas antes de usar el Posilac, retire las cajas del refrigerador de manera que alcancen una temperatura ambiente de 15° a 30° C; 59° a 86° F.
3. Obtenga una lista de animales que recibirán Posilac de su sistema de almacenamiento de información.
4. Asegúrese que los animales estén adecuadamente sujetos antes de la inyección.
5. De acuerdo al diagrama de arriba, inyecte las vacas en el área (cuello, hombro, cola) indicada por su supervisor.
6. Siga las indicaciones para un manejo seguro cuando esté administrando inyecciones.
7. Muévase siempre de manera tranquila y segura para ayudar a mantener a las vacas calmadas y al operador fuera de peligro.
8. Cuando termine con un grupo de animales, verifique el número de jeringas y compare con la lista para asegurarse que se aplicaron todas las inyecciones. Tome nota si los números no concuerdan.
9. Revise el inventario sobrante de Posilac. Notifique a la gerencia si el inventario es bajo para la siguiente suplementación.

Elanco

Posilac

AI 10747



Cesar Rodríguez: Manteniendo la fe y el positivismo

por Darío Martínez, Editor de *El Lechero*

Cesar Rodríguez, el gerente de Wreden Ranch, un establo lechero en Hanford, California, aprendió que para sobresalir en su trabajo, iba a tener que tomar sus metas y lograrlas por su propia cuenta.

Cesar empezó a trabajar en los establos del Valle de San Joaquín en California cuidando becerros, luego pasándose a ordeñar, arrear vacas, cuidar vacas frescas y finalmente inseminar antes de tomar el puesto de gerente en este establo.

En Wreden Ranch, se ordeñan 5.500 vacas con un total de 8.000 vacas en el hato. Cesar se encarga de que todas las áreas del establo estén funcionando bien, al igual que asegurar que los 44 empleados de la lechería siempre tengan trabajo.

Cesar conoce muy bien los retos, diciendo que el enfrentar retos es lo que más le gusta de su trabajo. Sin embargo, los obstáculos que él ha enfrentado en el pasado no siempre se han limitado a su trabajo en el establo.

Él explica que uno de los retos que afrontó fue cuando decidió entrar a estudiar a una preparatorio en los Estados Unidos a los 33 años de edad. Aunque ya había terminando la preparatoria en México, Cesar quería obtener su diploma de graduación en este país.

“Quizá el orgullo de saber que tengo estudio en una preparatorio estadounidense no es la gran cosa, pero para mi cómo persona me hace sentir mejor”, dice Cesar.

Un reto personal que él enfrentó puso a prueba su salud, sus metas y su futuro. “Estuve enfermo con un tipo de cáncer muy fuerte que me pudo haber quitado la vida”, dice Cesar.

Él comenta que el ser diagnosticado con cáncer fue algo que no solo afectó su trabajo sino también su vida personal y su familia. “Se me vino todo el mundo encima”, él dice.

Cesar explica que si el cáncer le hubiera llegado a los ganglios linfáticos, enfrentaba el riesgo de que el cáncer corriera por todo su cuerpo. Después de tener cinco cirugías en menos de dos meses, dice que la enfermedad empezó a acabarlo.

“Mentalmente, el cáncer me estaba matando y monetariamente fue peor porque lo poquito que tuve de ahorros se acabó y tuve que endeudarme con mucho más para salir adelante”, él dice.

A pesar de todos los obstáculos enfrentados mientras combatía el cáncer, Cesar dice que la unión de su familia tuvo mucho que ver en su superación de la enfermedad. Comenta que su esposa y sus hijos estuvieron con él cuando más los necesitaba.

“El positivismo y la fe en Dios fue lo que nos sacó adelante”, dice Cesar. “Gracias a eso ya estoy bien y tengo tres años libre de cáncer”.

Otro reto que Cesar enfrentó terminó convirtiéndose en uno de sus logros más grandes — el hacerse ciudadano estadounidense. Él explica que el proceso tomó cerca de 20 años.

“Cuando me hice ciudadano fue uno de los logros más grandes de mi vida” él dice. “Tuve que comprobar que quería estar aquí, que me gustaba este país y que mi familia y yo dependemos de este país”.

Cesar dice que México le dio sus padres, sus hermanos y su cultura. Sin embargo, comenta que los Estados Unidos le ha dado la seguridad de vivir bien, de tener un buen trabajo y la felicidad de tener



Foto a la izquierda:
Cesar Rodríguez es el gerente de Wreden Ranch, un establo lechero en Hanford, California.

Fotos de en medio:
Las responsabilidades de Cesar incluyen el asegurar que todos los empleados siempre tengan trabajo, incluyendo a Benito Ojeda (arriba) y su hijo Cesar Junior (abajo).

Foto de arriba:
Cesar trabaja con EJ de Jong, el dueño del establo, para asegurar que todas las áreas del establo siempre funcionen bien.

Fotos por **el**.

a su esposa y sus tres hijos.

“Esto para mí vale mucho”, él dice. “Este país me ha dado lo que nunca imagine y es un gran orgullo saber que soy mexicano y americano.”

Cesar explica que cuando logró hacerse ciudadano, se hizo un tatuaje que tenía un gran significado para él. El diseño del tatuaje consiste en la bandera mexicana enlazada con la bandera estadounidense.

“No me gusta que se vean los tatuajes pero esto es para mí, porque ha sido un triunfo grande y no quiero que nunca se me olvide”, él dice.

Cesar explica que su hijo, quien también trabaja con él en los días de descanso de la escuela, le dijo que después de Dios, este país ayudó a salvarle la vida debido a los recursos que estuvieron disponibles cuando los necesitaba.

Cesar dice que aún hay más que él puede hacer en su vida y en su trabajo porque los retos seguirán y él está dispuesto a seguir aprendiendo de éstos cada día. **el**

Cesar Rodriguez: Keeping faith and staying positive

by **El Lechero** Editor Dario Martinez

Cesar Rodriguez, manager at Wreden Ranch, a dairy in Hanford, California, learned that in order to succeed, he would have to take his goals and make them happen of his own account.

Cesar first began working on dairies in California's San Joaquin Valley taking care of calves, which transitioned to milking, moving cows, taking care of fresh cows and finally working as a breeder before taking the position of manager at this dairy.

At Wreden Ranch, 5,500 cows are milked three times a day. Cesar is in charge of making sure all the areas of the dairy are running well, in addition to making sure the dairy's 44 employees always have a job.

Cesar knows firsthand about challenges, saying that facing challenges is what he likes most about his job. However, the obstacles he has faced in the past have not always been limited to his work on the dairy.

He explains that one of the challenges he faced was when he decided to enroll in a high school here in the U.S. when he was 33 years old. Although he had already finished high school in Mexico, Cesar wanted to graduate with a diploma from a high school in the U.S.

“Knowing that I graduated from a U.S. high school may not seem like a big deal, but it makes me feel better as a person,” Cesar says.

Cesar also faced a personal challenge that put his health, his goals and his future to the test. “I fell ill with an aggressive type of cancer that could have taken my life,” says Cesar.

He says that being diagnosed with cancer was something that affected not only his work, but also his personal life and his family. “It felt like the world was falling down around me,” he says.

Cesar explains that if the cancer had reached his lymph nodes, he ran the risk of the cancer spreading all over his body. After five surgeries in less than two months, he says that the disease had taken its toll.

“Mentally, the cancer was killing me and, financially, it was worse because what little I had in savings was used up so I had to borrow a lot more just to keep up,” he says.

Despite all the obstacles faced while he was fighting cancer, Cesar says that his family's unity had much to do in helping him overcome the disease. He says that his wife and children were right there with him when he needed them the most.

“Staying positive and keeping faith in God was what kept me going forward,” Cesar says. “Thanks to that I'm well and have now been diagnosed cancer-free for the past three years.”

Another challenge that Cesar faced ended up becoming one of his greatest achievements – becoming a U.S. citizen. He explains that the process took nearly 20 years.

“When I became a citizen, it was one of the biggest accomplishments in my life,” he says. “I had to prove that I wanted to be here, that I liked this country and that my family and I depended on it.”

Cesar says that Mexico gave him his parents, his siblings and his culture. However, he says that the U.S. has given him the guarantee of living well, a good job and the happiness of having his wife and three children.

“This means a lot to me,” he says. “This country has given me things that I never imagined and I'm very proud to know that I am now Mexican and American.”

Cesar explains that when he became a citizen, he got a tattoo that held great meaning. The design of the tattoo consists of the Mexican flag and the American flag crossed together.

“I don't like tattoos to be where people can see them, but this is for me because it stands for a great triumph; I never want to forget that,” he says.

Cesar explains that his son, who also works with him on the days he is off from school, told him that after God, this country also helped save his life due to the resources that were available when he needed them.

Cesar believes there is still much more that he can do with his life and work because he knows challenges will continue to come up, but he is willing to continue to learn from them every day. **el**

Top left: Cesar Rodriguez is the manager at Wreden Ranch, a dairy in Hanford, California.

Middle: Cesar's responsibilities include making sure employees always have a job, including Benito Ojeda (top), one of the dairy's milkers, and his son Cesar Junior (bottom).

Bottom: Cesar works with dairy owner EJ de Jong to make sure the dairy always runs smoothly.

Photos by **el** staff.



El reto de ordeñar vacas frescas

por Tom Fuhrmann, DVM

Muchos de ustedes que leen este artículo son ordeñadores o han ordeñado vacas antes. Quiero tratar sobre el ordeño de vacas y vaquillas frescas con usted. Si bien el corral de vacas frescas es sólo uno de los muchos que ordeña en cada turno, es el grupo de animales más importante y el más difícil de ordeñar. Quiero destacar los detalles que necesita conocer y ofrecer consejos para ayudarle a hacer este trabajo más fácil para usted y mejor para las vacas y vaquillas frescas en su hato.

Vacas frescas

Cuando una vaca fresca entra a la sala de ordeño por primera vez después de parir, no ha sido ordeñada en aproximadamente dos meses. Sus ubres no se han limpiado dos o tres veces por día como todas las otras vacas que ordeña. Por ello sus ubres están más sucias que el resto del hato y requieren más tiempo y esfuerzo para limpiarlas concienzudamente. La no limpieza de las ubres en vacas frescas presenta problemas – alto riesgo de causarles mastitis a estas vacas, contaminación del calostro en el primer ordeño y baja calidad de la leche en los siguientes ordeños.

Aunque la vaca fresca puede “recordar” la sala de ordeños, ordeñarla los primeros días es una desviación de su anterior rutina de vaca seca. Los primeros dos viajes a la sala de ordeño agregan estrés y un cambio a su programa diario. Esto además del estrés del parto que ya ha experimentado. Muchas veces ella entra a la sala de ordeño con las ubres grandes e hinchadas, e irritación en su canal de parto. Todos estos elementos estresantes se combinan para inhibir la bajada de leche, evitar un ordeño completo y aumentar los riesgos de problemas con enfermedades infecciosas y metabólicas en las semanas siguientes.

The challenge to milking fresh cows

by Tom Fuhrmann, DVM

Many of you reading this article are either milkers or have milked cows in the past. I want to discuss milking fresh cows and heifers with you. While the fresh cow pen is only one of the many you milk each shift, it is the most important and the most difficult group of animals you milk. I want to point out the details you need to know and offer tips to help you make this job easier for you and better for the fresh cows and heifers in your herd.

Fresh cows

When a fresh cow enters the parlor for the first time after calving, she has not been milked for approximately two months. Her teats have not been cleaned two or three times per day like every other cow that you milk. So her teats are dirtier than the rest of the herd and require extra time and effort to clean them thoroughly. Failure to clean teats of fresh cows presents problems – high risk of causing mastitis to this cow, contamination of colostrum at the very first milking and poor milk quality at subsequent milkings.

While the fresh cow may “remember” the parlor, milking her the first few days is a departure from her previous dry cow routine. The first couple of trips through the parlor add stress and a change to her daily schedule. This is in addition to the stress of calving she’s already experienced. Many times she enters the parlor with a swollen, large udder and soreness in her birth canal. All of these stressors combine to inhibit milk letdown, prevent complete milkout and increase risks for metabolic and infectious disease problems over the next several weeks.

Vaquillas frescas

Ordeñar vaquillas frescas es, obviamente, mucho más difícil que ordeñar a vacas recién paridas. Estas nunca han pasado por este artefacto que llamamos sala de ordeño y por tanto, tienen miedo del sitio al que están ingresando. Todos han tratado con “vaquillas locas” que se niegan a salir de la sala de espera para entrar en la sala de ordeño. Después, una vez que están en la sala, las vaquillas inexpertas se detienen, patean, se niegan a darse la vuelta (en salas paralelas) o a pasar al establo correspondiente (salas de ordeño tipo espina de pescado y rotativas). Imagínese lo que la vaquilla está pensando — “¡No sé que de qué se trata todo este equipo, ruido, chillidos y gritos!”

A diferencia de la vaca recién parida, esta vaquilla nunca ha pasado por un parto, no comprende el dolor que tiene en el canal del parto y jamás ha experimentado los cambios hormonales por los que está atravesando. No es extraño que no deje salir su leche y que continuamente patee la máquina una vez que finalmente haya logrado limpiar sus pezones y colocarle el equipo.

Ordeñadores concienzudos y trabajadores

Usted puede ser un ordeñador novato o uno con bastante experiencia tratando de ordeñar vacas y vaquillas recién paridas lo más rápido posible, porque, aunque son el primer corral a ordeñar, no quiere atrasarse. De modo que usted podría estar apresurando el proceso de intentar llevar las vaquillas a la sala de ordeño, gritando y pegándoles para que entren y “tomen sus posiciones” tan rápido como sea posible. La limpieza de los pezones puede verse afectada en estas vaquillas, porque patean y uno se distrae ayudando a sus compañeros ordeñadores a hacer ingresar a las vaquillas rebeldes a la sala de ordeño.

Con frecuencia ocurren desprendimientos prematuros de la máquina al momento en que las vaquillas asustadas patean las unidades o las máquinas emiten un chirrido y se desprenden de los pezones cortos y las ubres inflamadas. Debido a que usted está ocupado en el alboroto de trasladar a las vaquillas rebeldes a la sala de ordeño, puede ser que no pueda volver para colocar de nuevo las unidades. La consecuencia de todo esto es que las vaquillas salen de la sala de ordeño con sus ubres aún cargadas de grandes cantidades de leche.

La vaquilla asustada ha ganado la batalla (al enfrentarse a esta odisea), pero perdió la guerra (ubres inflamadas, distendidas, todavía llenas de leche), sin comprender cuán mejor le habría ido si su primera experiencia en la sala de ordeño hubiera sido mejor. He visto que muchas de estas vaquillas siguen experimentando una escasa o ausencia total de bajada de leche durante varios días y semanas, convirtiéndose en “pateadoras crónicas” y bajo rendimiento en las salas de ordeño, saliendo de la sala constantemente con leche en sus ubres. El resultado final es vaquillas con escasa producción que son sacadas del hato en forma prematura.

La mayoría de los ordeñadores que veo son muy concienzudos y quieren ordeñar a los animales que acaban de tener sus crías correctamente. Con demasiada frecuencia, todos quedamos atrapados en la confusión causada por las nerviosas e inexpertas vaquillas recién paridas que se resisten a entrar en la sala de ordeño. Esto provoca que los buenos ordeñadores cambien su método del buen ordeño por el de la lucha libre para someter a los animales.

La planificación adecuada del método de un equipo con una buena actitud de parte de cada ordeñador puede hacer su labor más fácil y más segura. Los animales recién paridos estarán más tranquilos y su rendimiento de ordeño será mucho mejor cuando ordeñe el corral de frescas de un modo tan sólo un poco diferente del resto del hato. 

Fresh heifers

Milking fresh heifers is obviously much more challenging than milking fresh cows. They've never been through this contraption we call a milking parlor and so they are afraid of what they are getting into. You've all dealt with the “crazy heifer” that refuses to leave the holding pen to enter the parlor. Then once in the parlor, inexperienced heifers stop, kick, refuse to turn (in parallel parlors) or slide into the appropriate stall (herringbone and rotary parlors). Imagine what the heifer is thinking — “I don't know what all this equipment, noise, hollering and shouting is all about!”

Different than the fresh cow, this heifer has never been through calving, doesn't understand the birth canal soreness she has and hasn't ever experienced the hormone changes she is going through. No wonder she doesn't let down her milk and continuously kicks the machine off once you've finally been able to clean her teats and attach the unit.

Conscientious, hard-working milkers

You may be a new milker or a fairly experienced one trying to milk the fresh cows and heifers as fast as possible because, while they are the first pen to milk, you don't want to get behind schedule. So you may hurry through the process of trying to move heifers into the parlor, shouting and hitting them to enter and “take their positions” as fast as possible. Teat cleaning may suffer on these heifers because they kick and you get distracted helping your fellow milkers load the parlor with stubborn heifers.

Premature machine detachment occurs frequently as scared heifers kick off units or machines squawk and fall off from short teats and swollen udders. Because you are involved with the commotion of moving stubborn heifers into the parlor, you may not get back to reattach all units. The consequence of all this is heifers leaving the parlor with lots of milk still remaining in their udders.

The scared heifer has won the battle (gotten through this ordeal) but lost the war (swollen, distended udder still full of milk), not understanding how much better off she would have been had her first experience in the parlor gone better. I've seen that many of these heifers continue to experience poor or no milk letdown over several days and weeks, becoming “chronic kickers” and poor parlor performers, consistently leaving the parlor with milk in their udders. The end result is poor-producing heifers that are culled from the herd prematurely.

Most milkers I see are very conscientious and want to milk fresh animals correctly. Too often, we all get caught up in the confusion caused by the nervous, inexperienced fresh heifers that resist entering the parlor. This causes good milkers to change their focus from good milking to wrestling animals into submission.

Proper planning of a team approach with a good attitude on the part of each milker can make your job easier and safer. Fresh animals will be calmer and milking performance will be much better when you milk the fresh pen just a little differently than the rest of the herd. 

/MORE

See the /MORE section on page 28 to read about the 10 tips from Tom on how to improve heifer and fresh cow performance.



Dr. Tom Fuhrmann MVZ

Consultor y dueño de Dairy Works
dairyworks@aol.com

Dr. Tom Fuhrmann DVM

Consultant and owner of Dairy Works
dairyworks@aol.com

/MÁS

Vea la sección /MÁS en la página 28 para leer sobre los 10 consejos de Tom en cómo mejorar el rendimiento de las vaquillas y vacas frescas.

¡El muestreo de cuerdas precisas para el maximo beneficio!



¡Visita: www.qmisystems.com
para mas informacion!

Menos sulfato, mejores baños y nos ahorramos dinero

La solucion clara a su baño



La salud de las pezuñas de su ganado es tan importante como tambien lo es controlar sus gastos en sulfato de cobre. Less-Cu le ayuda con facilidad y eficacia en ambas cosas haciendo mas soluble y disponible al sulfato de cobre y reduciendo la cantidad de estiercol en sus baños. Aplique medio galon de Less-Cu en 50 galones de su mezcla de baño y reduzca su uso de sulfato de cobre a la mitad.

La decision es CLARA.

Contacte a su distribuidor de Ecolab para hacer su pedido hoy.

Para information en español llame a
Sandy Sandoval
661-747-8325

Contactenos para mayor información:

www.ecolab.com
1.800.392.3392

ECOLAB®

Soluciones para pruebas de antibióticos en leche *Confiables. Valiosos. Respaldados.*



BetaStar® Plus -

Una nueva póliza de seguro de establo

- Aprobada por la FDA de los Estados Unidos y la NCIMS para monitorear leche cruda mezclada
- Puede utilizarse en el laboratorio, en el vehículo o en el establo
- Tiempo de incubación de cinco minutos
- Detecta a las seis clases de antibiótico beta-láctámicos

Beta
star
BETASTAR Plus



Reciba más información acerca del BetaStar Plus a través de su teléfono inteligente



800/621-8829 • 859/254-1221
www.neogen.com

“Al que le quede el saco que se lo ponga”

If the shoe fits ... Advice for young Hispanic managers

por/by Juan Quezada



Seguridad alrededor de maquinaria agrícola

¿Qué significa el manejo de riesgo o la seguridad para ti? ¿Es cuándo cuidamos de que alguien más no se vaya a robar algo? ¿O es cuándo los compañeros se cuidan unos a otros para evitar accidentes?

¿Qué pasaría si te lastimas en un accidente en la lechería? ¿Quién va hacer tu trabajo? Es importante que haya otra persona preparada para tomar el cargo de nuestra posición en caso de que suframos de un accidente.

¿Practicas la seguridad cuando estás trabajando? Si nos ponemos a ver las noticias sobre accidentes en la agricultura, nos quedaríamos sorprendidos. Estos tipos de accidentes son demasiados y tal parece que entre más vemos las noticias, más se acercan estos accidentes a nuestras comunidades. No seas una estadística más en la lista grandísima de accidentados.

¿Has sufrido un accidente antes o a caso eres una de las personas que ha tenido mucha suerte? ¿Te crees invencibles porque eres joven? Cualquiera que sea tu respuesta, recuerda que los accidentes ocurren en todas partes. Aunque en algunos casos no hay mucho que uno pueda hacer para evitar los accidentes, otras veces si somos culpables porque existían maneras de evitarlos.

Hoy día hay mucha información sobre la seguridad, especialmente para aquellas personas que manejan maquinaria en la lechería. Cada máquina trae información de seguridad muy importante de la fábrica. La mayoría de las veces esta información también se encuentra en español.

Otra cosa que he visto es cuando alguien explica algo en otro idioma, en este caso en inglés, muchas veces decimos que sí entendimos aún cuando no es cierto. Lo peor es que no hacemos preguntas para salir de dudas. Es mejor hacer preguntas cuando tengas dudas para así evitar problemas en el futuro.

Abajo he incluido una lista de algunas de las cosas que se pueden hacer para mejorar la seguridad en cuanto al manejo de la maquinaria:

- Nunca juegues con la maquinaria.
- Nunca saltes para salir de la maquinaria.
- Maneja a una velocidad segura para ti y para los demás.
- Al subir o bajar de la maquinaria, sostente firmemente de los agarradores para evitar caídas.
- Antes de manejar hacia adelante o de reversa, mira a tus alrededores.
- Nunca enciendas la maquinaria desde afuera. Antes de encender la maquinaria, necesitas estar sentado y abrochado con el cinturón de seguridad.
- Nunca les des un aventón o “ride” a otro compañero de trabajo al menos que la maquinaria esté equipada con asientos para otro pasajero.
- Sigue siempre todas las reglas y instrucciones acerca de cómo manejar la maquinaria.
- En fin, asegúrate de siempre seguir las reglas de tu empresa.

Recuerda esto todo el tiempo – mucha gente depende de ti. Si te cuidas, tu familia y amistades te lo agradecerán mucho. La seguridad es responsabilidad de cada uno de nosotros. Si no te has puesto a pensar en la seguridad, ¿Qué esperas? **e/**

Safety around farm equipment

What does risk management, or safety, mean to you? Is it when we make sure someone doesn't steal anything from the farm? Or is it when co-workers look after each other in order to avoid accidents?

What would happen if you were to get hurt in an accident on the dairy? Who is going to do your job? It is important there be another person prepared to take over our job in case we are involved in an accident.

Do you practice safety where you work? If you watch news regarding agricultural accidents, you would probably be surprised. These types of accidents are many and as we watch more of the news, we notice that they are occurring closer and closer to our communities. Don't become another statistic on the long list of farm equipment accident victims.

Have you suffered an accident before or have you been lucky so far? Do you think you are invincible because you're young? Whatever your answer may be, remember that accidents occur everywhere. Although in some cases, there isn't much that can be done to prevent accidents, other times we are guilty because there were ways to avoid them.

Today, much information is available on equipment safety, especially for those people who operate machinery on the dairy. Every piece of equipment comes with very important safety information from the manufacturer. The same information is often available in Spanish.

Another thing I have noticed is that when something is explained to us in a foreign language, such as English, many times we say that we understood even if this wasn't the case. The worst part is that we don't ask questions to clear up our doubts. It is always much better to ask questions in order to help avoid future problems.

Below is a short list of some things you can do to improve safety while working with farm equipment:

- Never play around with farm equipment.
- Never jump out of farm equipment.
- Drive at a speed that is safe for you and everyone else.
- When entering or exiting farm equipment, grab onto handholds firmly to avoid falling.
- Before driving forward or in reverse, take a look at your surroundings.
- Never turn on equipment from the outside. Make sure you are seated with the seatbelt fastened before turning the equipment on.
- Never give your co-workers a ride unless the equipment is equipped with enough seats for another passenger.
- Always follow rules and instructions on the safe operation of farm equipment.
- Finally, make sure to always follow the rules on your dairy.

Remember this all the time – many people depend on you. Take care of yourself; your family and friends will appreciate it very much. Safety is everyone's responsibility. If you haven't started thinking about safety, what are you waiting for? **e/**

Las vacas del hospital: El orgullo de algunos y el olvido de otros

por Jorge Delgado

Cuando nosotros o nuestros familiares enfermamos, acudimos al doctor para que nos den atención inmediata con el fin de prevenir hechos lamentables que perjudiquen nuestra salud. Cuando estas enfermedades o heridas son graves o agudas, somos inmediatamente hospitalizados para recibir la mejor atención y cuidados disponibles de gente con experiencia y dedicada a cuidar y salvar vidas ajenas.

De la misma forma, los establos lecheros cuentan con corrales a los que se les llama hospitales, lugares donde las vacas enfermas que necesitan atención especial son trasladadas para ser tratadas y atendidas evitando pérdidas económicas.

Nuestras vacas, al igual que los seres humanos, merecen respeto y atención cuando más lo necesitan en situaciones de enfermedad y recuperación. Por consiguiente, estas vacas son ordeñadas en este tipo de corrales o se les da una atención especial cuando carecemos de estos corrales en establos más pequeños. Lamentablemente, muchos olvidan este concepto cuando ordeñan este grupo de vacas.

Muchos de los establos ordeñan los hospitales en último lugar para prevenir contaminación entre animales enfermos y sanos, y especialmente para que estos animales reciban los tratamientos adecuados para condiciones como mastitis, metritis o neumonías.

El último lugar en el ordeño no quiere decir que debemos hacer un trabajo inadecuado a la hora de ordeñarlas porque estamos cansados y queremos terminar con nuestro turno de ordeño. Acuérdesse que ellas están ahí por una sola y única razón — el recibir una atención especial. Por eso, tome en cuenta los siguientes consejos:

- Tenga siempre presente que los hospitales deben brindar las mismas o mejores comodidades a las vacas enfermas que otros corrales (ej. agua, camas limpias, alimento 24 horas al día y suficiente espacio).
- Recuerde que al mover animales a corrales nuevos, en este caso el hospital, su medio social cambia y necesitan tiempo para adaptarse al nuevo ambiente. Esto ocasiona estrés y muchas veces baja en la producción.
- Al mover estos animales hacia la sala de ordeño, tenga paciencia. Los animales pueden presentar cojeras o enfermedades que afectan su movilidad natural.
- Cuando ordeñe estos animales, incluso cuando no tenga un hospital,

Cows in the hospital pen: The pride of some and the neglect of others

by Jorge Delgado

When we or our family members become sick, we go to the doctor to receive immediate medical attention to prevent events that can further harm our health. When these illnesses or injuries are acute or severe, we are immediately hospitalized to receive the best attention and care available by experienced individuals who are dedicated to caring for and saving the lives of others.

Similarly, dairies have pens commonly called hospitals, where sick cows in need of special attention are moved so that they can be treated and kept under supervision to avoid economic losses.

Our cows, just like humans, deserve respect and attention especially during times of illness and recovery. Therefore, these cows are milked in this type of pen or are given special attention in smaller dairies where hospital pens are not available. Unfortunately, many employees forget this concept when they milk this group of cows.

Most farms milk hospital pen cows last in order to prevent contamination between sick and healthy animals and to make sure these animals receive appropriate treatment for illnesses such as mastitis, metritis and pneumonia.

Just because hospital pen cows are milked last does not mean we should perform an inadequate job at milking time because we are tired and want to hurry up and finish our milking shift. Remember these cows are there for one, and only one, reason — to receive special attention. Therefore, take the following tips into consideration:

- Keep in mind that hospital pens must provide the same, if not better, comforts as the other pens (i.e. — water, clean beds, feed 24 hours a day and enough living space).
- Remember that when moving animals to new pens, in this case the hospital pen, the social environment changes and they will need time to adjust to their new environment. Oftentimes, this can cause stress and dips in production.
- Be patient when moving these animals to the milking parlor. They may be lame or have diseases that affect their natural mobility.
- When milking these animals, even if there is no hospital pen, follow the same milking routine as you would for the other pens. Follow the same milking procedures that you were taught when milking healthy cows — without skipping any steps. If you skip one or more of the milking procedures, you will be milking these animals incorrectly, which could cause major problems and prolong the cows' stay in the hospital pen.
- If sick cows are milked in the same pen with healthy cows, follow



siga la misma rutina de ordeño al igual que los demás corrales. Siga los mismos procedimientos de ordeño sin saltarse los pasos que se le han indicado cuando ordeña vacas sanas. Si usted se salta uno o más de los procedimientos, estos animales no se van a ordeñar bien. Esto puede ocasionar mayores problemas y prolongar la estadía de las vacas en el hospital.



the same milking routine. Attach milking units to the entire group of cows, ensuring that the milk from sick cows goes into a separate milk container. Doing this will keep the milk from sick cows from going into the bulk tank.

- Si ordeña estas vacas en botes especiales, siga exactamente la rutina de ordeño. Coloque las unidades de ordeño a estas vacas al mismo tiempo que esté colocándolas al resto del grupo. De esta forma la leche de estas vacas no irá al tanque de leche y se puede descartar debido a que la leche de estos animales contiene antibióticos.

- Si tiene animales con cojeras agudas en el hospital, analice si estos deberían ser ordeñados la misma cantidad de veces que aquellos que caminan normalmente hacia la sala de ordeño.

- Si usted está encargado de tratar animales con mastitis, siga las instrucciones indicadas por el veterinario o el encargado al pie de la letra. Siga los protocolos de tratamiento y nunca olvide desinfectar los pezones antes de insertar medicamentos intramamarios, ayudando así a evitar la introducción de organismos no deseados al canal de la teta.

- Si en su finca carecen de protocolos de tratamiento, exija uno y en el idioma apropiado para que todo empleado lo pueda entender. Reporte animales enfermos de inmediato y de igual forma mantenga un control de tratamientos en el hospital. Muchas personas no llevan un control adecuado del tipo y la cantidad de tratamientos que un animal recibe, ello hace mucho más difícil el tomar decisiones sobre que tratamientos funcionan, si deberían cambiarse o dichos animales deberían ser sacrificados evitando sufrimiento y pérdidas económicas.



- Seguir una correcta desinfección en estos corrales es una parte fundamental en la prevención y erradicación de nuevas enfermedades en las fincas. Lave los guantes, utensilios de ordeño y maquinaria después de estar en contacto directo con vacas enfermas.

- Identifique estos animales con bandas de color rojo o el color asignado (bandas en las patas para fácil identificación) en su finca para saber que la leche de estos animales debe ser descartada y no debe mezclarse con la leche de animales libres de antibióticos.

- Lea siempre las instrucciones de los medicamentos para saber cuando la leche de un animal tratado con antibióticos puede dejar de ser descartada y regresar a su corral de origen.

Los animales en transición en los hospitales y animales enfermos merecen atención especial y el mismo respeto que otros animales que gozan de mejor salud. Nuestros salarios y otros ingresos económicos dependen completamente de su pronta recuperación. Recuerde que las vacas son nuestras compañeras de trabajo y de ellas depende nuestro porvenir. **el**

- If you are responsible for treating animals with mastitis, follow the instructions from the veterinarian or manager word for word. Follow treatment protocols and never forget to sanitize teats before inserting intramammary medications. This will help prevent the introduction of unwanted organisms into the teat canal.

- If your dairy is lacking in treatment protocols, ask for them to be provided in a language that all employees can understand. Report sick animals immediately and also keep track of treatments at the hospital.

- Many people do not have adequate logs of the type and number of treatments that a farm animal is given, which makes it much more difficult to make decisions about which treatments work, whether treatments should change or if the animals should be culled to avoid further suffering and economic losses.

- Proper disinfection protocols in these pens are a fundamental part in the prevention and eradication of new diseases on the dairy. Wash gloves and milking equipment after being in direct contact with sick cows.

- Identify these animals with red bands or bands of the color assigned on your dairy (leg bands provide easy animal identification) so that you know milk from these animals should be discarded and not mixed in with the milk from animals free of antibiotics.

- Always read the instructions on medication in order to know when the milk of an animal treated with antibiotics should no longer be withdrawn and when that animal can return to its home pen.

Transition animals in the hospital pen and sick animals deserve special attention and the same amount of respect as other animals that are healthier. Our wages and other income depend entirely on the speedy recovery of these animals. Remember that cows are our co-workers and our future depends on them. **el**



Jorge Delgado

Especialista en ganado lechero, Alltech
jdelgado@alltech.com

Jorge Delgado

Alltech Dairy Specialist
jdelgado@alltech.com

Preguntas sobre calidad de la leche

Questions about milk quality

¿Porqué debemos evitar residuos de medicamentos?

¿Why should drug residues be avoided?

Los residuos de medicamentos son pequeñas cantidades de antibióticos u otras medicinas veterinarias que permanecen en la leche y tejido por un período de tiempo luego de que el animal fue tratado. Para evitar que los residuos entren en la cadena alimenticia, la leche de vacas tratadas debe ser retenida del tanque por un período específico de tiempo para asegurar que los residuos no estén presentes. Adicionalmente, los animales no deben ser vendidos para carne por un período de tiempo luego del último tratamiento.

Por qué debemos preocuparnos de los residuos?

Los residuos en leche y carne son un importante tema en seguridad alimentaria porque hay personas severamente alérgicas a ciertos medicamentos. Residuos de antibióticos pueden también interferir con la producción de lácteos fermentados y también pueden incrementar el potencial de desarrollo de resistencias a ciertos medicamentos.

Causas comunes de residuos en la leche del tanque incluyen:

- La leche de una vaca tratada del grupo de producción fue accidentalmente enviada al tanque.
- Una vaca seca tratada con antibióticos fue accidentalmente ordeñada
- Una unidad de ordeño no fue limpiada adecuadamente entre vacas tratadas y no tratadas
- El nuevo dueño de las vacas compradas no sabía de tratamientos recientes
- Un cuarto de una vaca fue tratado para mastitis y la leche retirada, pero la leche de los otros cuartos no fue retirada.
- Un fármaco fue utilizado en una dosificación más alta o en dosis más frecuentes que las instrucciones indicadas.
- Comida medicada fue accidentalmente alimentada a las vacas en producción
- Las vacas tomaron agua medicada del baño de patas

Los residuos también pueden estar presentes en la carne y órganos para consumo cuando no ha pasado suficiente tiempo entre el último tratamiento y el tiempo de venta del animal.

Errores que conllevan a residuos en leche y carne incluyen:

- Registros de tratamientos inadecuados
- Mala identificación de animales tratados
- Mal uso de medicinas
- Mala comunicación entre veterinarios, administradores del hato y empleados de la finca

Cómo pueden los residuos afectar a la lechería?

Hay sanciones graves asociadas con una infracción por residuos que pueden resultar en importantes pérdidas económicas para la lechería. La leche del tanque que se le encuentra con residuos es descartada y el productor es responsable del costo de la leche perdida.

Si un productor vende una vaca para carne y luego se le encuentra con residuos, el inspector visitará la lechería para identificar cuál fue la causa que de la infracción por residuos. Infractores por residuos que repiten pueden enfrentar una cuarentena del lugar y perder el derecho de vender vacas para entrega a la cadena alimenticia. Penalidades criminales son también posibles.

Leche y carne que entra a la cadena alimenticia debe ser segura, nutritiva, y libre de residuos de medicamentos y otros contaminantes. **el**

Drug residues are very small amounts of antibiotics or other veterinary medicines that can remain in milk and animal tissue for a period of time after an animal has been treated. To keep residues from entering the food supply, milk from treated cows must be withheld from the bulk tank for a specified period to ensure that drug residues are no longer present. In addition, animals may not be marketed as beef for a certain amount of time after the last treatment.

Why should we be concerned about residues?

Residues in milk and dairy beef are an important food safety issue because some people are severely allergic to certain drugs. Antibiotic residues can also interfere with the production of cultured dairy products and may increase the potential for developing resistance to certain drugs.

Why do residues occur?

Common causes of drug residues in bulk tank milk include:

- Milk from a treated cow in the milking herd was accidentally routed into the bulk tank.
- A dry cow treated with antibiotics was accidentally milked.
- A milking unit was not cleaned properly between treated and untreated cows.
- Purchased cows had been treated and the new owner was unaware of recent treatments.
- One quarter of a cow was treated for mastitis and withheld from the bulk tank; however, milk from the other three quarters was not withheld.
- A drug was used at a higher dosage and/or more frequently than label instructions.
- Medicated feed was accidentally mixed into the lactating cow feed.
- Cows drank from a medicated footbath.

Residues can also be present in edible tissue and organs when insufficient time was allowed between the last treatment and when the animal was marketed.

Mistakes leading to residues in milk and dairy beef include:

- Inadequate treatment records
- Poor identification of treated animals
- Improper use of drugs
- Poor communication between veterinarians, herd managers and farm employees

How can residues affect the dairy?

There are stiff penalties associated with a residue violation, which can result in significant economic losses for a dairy. Bulk tank milk found with residues is dumped, with the dairy producer responsible for the cost of the lost milk.

If a producer markets a cow for beef that is later found to have a drug residue, an inspector will come out to the dairy to identify what led to the residue violation. Repeat residue violators can have their facility quarantined and lose the right to market cows for entry into the food system. Criminal penalties are also possible.

Milk and meat entering the food supply must be safe, nutritious and free of drug residues and other contaminants. **el**

Respuestas dadas por
Answers provided by



Una Organización Mundial para el Control
de la Mastitis y la Calidad de la Leche
A Global Organization
for Mastitis Control and Milk Quality

www.nmconline.org
nmc@nmconline.org

Condición corporal

Body condition



Observe la condición corporal de las vacas mientras usted camine por los corrales tomando nota de cualquier cosa extraña.

Observe the body condition of cows while walking around pens, and take note of anything unusual.

Asegúrese de que la ración total mezclada que está alimentando es la misma ración que formuló el nutriólogo.

Make sure the total mixed ration fed to the cows is the same ration that was formulated by the nutritionist.



Ración total mezclada

Total mixed ration

Legumbre
Legume



La alfalfa es un tipo de legumbre que proporciona altos niveles de proteína, calcio y fibra a las vacas lecheras.

Alfalfa is a type of legume that provides dairy cows with high levels of protein, calcium and fiber.

El estómago de la vaca lechera se divide en cuatro compartimientos distintos: el rumen, retículo, omaso y abomaso.

A dairy cow's stomach is divided into four different compartments: rumen, reticulum, omasum and abomasum.



Estómago
Stomach

Mezcladora
Feed mixer



Inspeccione visualmente las mezcladora de alimento periódicamente para asegurar que está funcionando adecuadamente.

Visually inspect the feed mixer periodically to ensure it is running properly.

Pocas operaciones ganaderas se prestan a tantas posibilidades distintas de lesión o muerte como un programa de ensilaje. La protección de los empleados, el equipo y la propiedad durante la cosecha, el llenado y la extracción requiere preparación y capacitación. Es mejor tomar medidas de antemano para eliminar los peligros que confiar en uno mismo o en otros para tomar las decisiones correctas cuando se detecta un peligro.

Aquí se presentan tres peligros que implica la gestión de ensilaje en silos bunker y en silos de pila, y formas en que estos peligros pueden eliminarse, reducirse o controlarse. Pensando en la seguridad en primer lugar y utilizando las prácticas de gestión de sentido común, podemos reducir en gran manera los peligros asociados con los silos bunker y los silos de pila.

1 Enredados o atropellados por maquinaria

Preste siempre atención a sus alrededores y esté alerta en todo momento. Sólo personal experimentado debe operar el equipo asociado con las operaciones de ensilaje desde la cosecha hasta la extracción.

- Asegúrese de que todas las cubiertas y protectores de la máquina estén en su lugar antes de operar el equipo.
- Nunca se acerque al área del desensilador mientras la máquina se encuentre en funcionamiento.
- Mantenga a los que no sean trabajadores fuera de las áreas de tránsito.
- Nunca permita a la gente caminar en un bunker o pila, o cerca a ellos, durante la extracción.

1 Entangled in or run over by machinery

Always pay attention to your surroundings and be alert at all times. Only experienced people should operate equipment associated with silage operations from harvest through feedout.

- Make sure machine guards and shields are in place before operating equipment.
- Never approach the defacer blade area while the machine is in operation.
- Keep non-workers away from traffic areas.
- Never allow people on foot in or near a bunker or pile during feedout.



Nunca se pare en el lado de alimentación a una distancia más cerca que tres veces su altura.

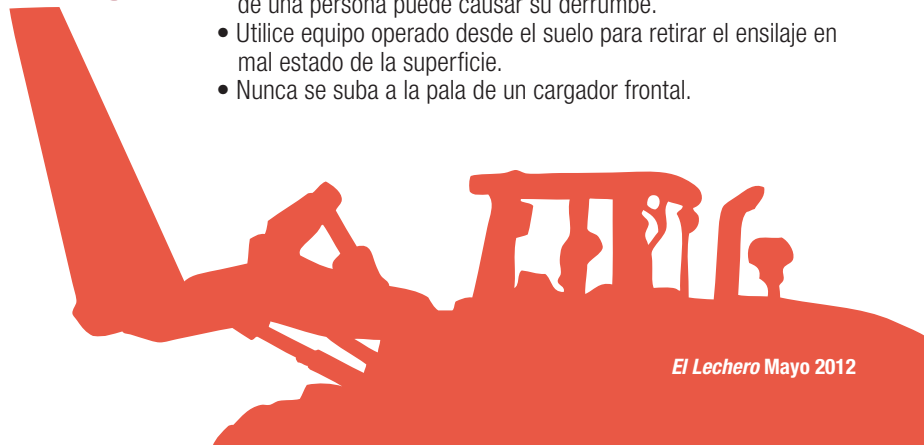
Never stand closer to the feedout face than three times its height.

2 Caída desde altura

La altura inclusive de un silo bunker llenado apropiadamente o silo de pila puede ser causa de preocupación.

- Tenga precaución cuando retire la cubierta de plástico o la película que evita la exposición al oxígeno, los neumáticos o bolsas de grava cerca del borde del lugar de vaciado.
- Nunca se pare cerca de un voladizo de ensilaje, ya que el peso de una persona puede causar su derrumbe.
- Utilice equipo operado desde el suelo para retirar el ensilaje en mal estado de la superficie.
- Nunca se suba a la pala de un cargador frontal.

3 PELIGROS HAZARDS



eligos de seguridad referidos a ensilaje y bunkers

er safety hazards

por/by Keith Bolsen and Ruth E. Bolsen

**PD
EL
Crossover**

Few farming operations invite as many different possibilities for injury or fatality as a silage program. Protecting employees, equipment and property throughout harvesting, filling and feeding requires preparation and training. It is better to take steps in advance to eliminate hazards than to rely upon yourself or others to make the correct decisions when a hazard is encountered.

Presented here are three hazards involved with managing silage in bunker silos and drive-over piles and ways these hazards can be eliminated, reduced or controlled. By thinking of safety first and using common-sense management practices, we can greatly reduce the dangers associated with bunker silos and drive-over piles.

3 Aplastados por una avalancha/derrumbe de ensilaje

Un factor principal que contribuye a lesión o muerte por una avalancha o un derrumbe de ensilaje son los silos bunker y los silos de pila llenados en exceso.

- Nunca cave la pala en el fondo del ensilaje. La socavación crea un voladizo de ensilaje que puede aflojarse y caer al suelo. Esta es una situación bastante común cuando una pala descargadora no puede alcanzar la parte alta de un silo bunker o de pila que esté muy lleno. Los desensiladores pueden eliminar el peligro de la socavación.
- Nunca estacione vehículos o equipo cerca del lado de extracción.
- Nunca se pare en el lado de alimentación a una distancia más cerca que tres veces su altura.
- Siga la “regla de los amigos”. Nunca trabaje solo dentro o cerca de un bunker o silo de pila.



Nunca trabajo cerca del borde del lado de extracción.

Never work near the edge of the feedout face.

3 Crushed by an avalanche/collapsing silage

A major factor contributing to injury or fatality from a silage avalanche or collapsing silage is over-filled bunker silos and drive-over piles.

- Never dig the bucket into the bottom of the silage. Undercutting creates an overhang of silage that can loosen and tumble to the floor. This is a situation that is quite common when the unloader bucket cannot reach the top of an over-filled bunker or pile. Silage defacers can remove the hazard of undercutting.
- Never park vehicles or equipment near the feedout face.
- Never stand closer to the feeding face than three times its height.
- Follow the “buddy rule.” Never work in or near a bunker or pile alone.



Nunca construya un silo bunker o de pila a una altura más alta de lo que alcance la pala de la cargadora.

Never build a bunker or pile higher than a payloader bucket can reach.

2 Fall from height

The height of even a properly filled bunker silo or drive-over pile can be cause for concern.

- Use caution when removing plastic or oxygen-barrier film, tires or gravel bags near the edge of the feedout face.
- Never stand close to a silage overhang, as a person's weight can cause it to collapse.
- Use equipment operated from the ground to remove spoiled silage from the surface.
- Never ride in a front-end loader bucket.



Nunca trabaje desde la pala de una cargadora frontal.

Never work from a payloader bucket.

Amamantadora automática de terneros: Una nueva herramienta para alimentar terneros

por Jim Fisher

Las amamantadoras automáticas de terneros pueden hacer que la alimentación diaria de los terneros sea más fácil y minimizar las tareas rutinarias involucradas. La cantidad de tiempo requerido para alimentar los terneros con una amamantadora automática es de aproximadamente un minuto por ternero. Esto se puede comparar a entre cinco y 10 minutos por ternero en alojamientos individuales.

Las amamantadoras automáticas también permiten a los terneros alimentarse con más frecuencia. La investigación muestra que cuando los terneros son alimentados tres veces al día en vez de dos, tienen mayor oportunidad de entrar en la cadena de ordeño. La amamantadora automática también permite medir la cantidad y lo que toma cada ternero. Se puede llevar un registro y monitorear a cada ternero a través de una etiqueta en la oreja o en el cuello desde el día en que nacen.

Debido a que las amamantadoras automáticas de terneros realizan un seguimiento de los hábitos de alimentación de los terneros, la máquina es capaz de supervisar constantemente a los terneros. Los reportes computarizados le informan cuando hay un cambio brusco en la cantidad que toma un ternero, lo cual puede ser síntoma de enfermedad.

Es muy importante mantener limpia la amamantadora automática. Todo, las mangueras, la amamantadora misma, los pezones y el área de alimentación deben mantenerse limpios. Las mangueras y los pezones necesitan monitorearse y limpiarse manualmente de forma periódica. Esto requiere, normalmente, sólo unos pocos minutos cada día. La máquina misma puede programarse para que limpie de forma automática el mezclador y las válvulas de distribución hasta cuatro veces al día.

La gestión del día a día de los terneros cambia con una amamantadora automática, ya que los terneros van a estar en corrales grupales. La planificación sobre cómo los terneros recién nacidos han de introducirse a la máquina debe hacerse de antemano. También debe ponerse atención respecto a

Automated calf feeder: A new tool to feed calves

by Jim Fisher

Automated calf feeders can make the day-to-day feeding of calves easier and minimize the routine tasks involved. The amount of time needed to care for calves with an automated calf feeder is approximately one minute per calf. This is compared to five to 10 minutes per calf in individual housing.

Automated calf feeders also let calves drink more frequently. Research shows that when calves are fed three times a day instead of two, they have a better chance of entering the milking string. How much and what a calf drinks are also measured by the automated calf feeder. Every calf can be recorded and monitored through the calf's ear or neck tag from the day it is born.

Because automated calf feeders keep track of the calves' feeding habits, the machine is able to continually monitor the calves. Computer reports tell you when there is a sudden change in how much a calf drinks, which can be a sign of illness.

Keeping the automated calf feeder clean is very important. Hoses, the feeder itself, nipples and the feeding area must all be kept clean. Hoses and nipples need to be monitored and manually cleaned on a regular basis. This usually only requires a few minutes each day. The machine itself can be programmed to automatically clean the mixer and distribution valves up to four times a day.

Day-to-day management of calves changes with an automated calf feeder, as calves will be in group pens. Planning must be done ahead of time on how newborn calves will be introduced to the machine. Thought must also be put toward how vaccinations, dehorning and any other practices currently done in individual pens will be done in a group housing setup. The person in charge of the calves





cómo las vacunas, el descuerne y cualesquier otras prácticas que se realizan actualmente en corrales individuales, se llevarán a cabo en una instalación con alojamiento en grupo.

La persona a cargo de los terneros se vuelve más importante – porque ahora estará gestionando terneros, y no simplemente mezclando y cargando botellas.

Echemos una mirada más de cerca a una amamantadora automática de terneros:

1 Estaciones individuales e identificación de los terneros

Las amamantadoras automáticas de terneros vienen con dos a cuatro compartimentos o estaciones dependiendo del modelo que elija una granja. Un equipo con dos estaciones de bebida puede alimentar de 50 a 60 terneros. Un equipo con cuatro estaciones de bebida puede alimentar a 120 animales.

Cada estación de bebida tiene una antena que identifica a los terneros individuales por su etiqueta en la oreja o en el cuello. La estación informa a la máquina qué ternero está lista para alimentarse y luego, la máquina proporciona la ración adecuada para dicha ternero.

2 Tolva de polvo

El sustituto de leche en polvo se carga en la tolva de polvo. La tolva de polvo transparente le permite comprobar el nivel de llenado. De un vistazo se puede ver cuánto polvo queda en la amamantadora y si es necesario añadir más.

3 Unidad de dosificación

Si se mezclan aditivos alimenticios con la leche, estos pueden agregarse a través de la unidad de dosificación.

4 Calibración automática

Algunas amamantadoras automáticas de terneros vienen con sistemas de calibración automáticos. Esto asegura que se mezcle y se provea a cada ternero la cantidad correcta de leche o sustituto lácteo en polvo. Este proceso se ejecuta automáticamente.

5 Operador de la terminal

Las amamantadoras automáticas de terneros están equipadas con una terminal manual de fácil manejo. Las teclas extra y una gran pantalla hacen más fácil su lectura. La información de los terneros o de su alimentación puede ser introducida rápidamente por medio de un teclado.

6 Control de temperatura

Independientemente del clima, el regulador de calor mantiene la leche a la temperatura correcta. **el**

becomes even more important – because they will now be managing calves, not just mixing and carrying bottles.

Here is a closer look at an automated calf feeder:

1 Individual stalls and calf ID

Automated calf feeders come with two to four stalls depending upon which model a farm chooses. A two-feeding-stall setup can feed 50 to 60 calves. A four-feeding-stall setup can feed 120 animals.

Each feeding stall has an antenna that identifies individual calves from their ear tag or neck tag. The stall tells the machine which calf is ready to eat and the machine then provides the correct ration for that calf.

2 Powder hopper

Milk replacer powder is loaded into the powder hopper. The transparent powder hopper allows you to check the filling level. You can see at a glance just how much powder is left in the feeder and whether you need to add more.

3 Dosing unit

If you mix feed additives with the milk, they can be added through the dosing unit.

4 Automatic calibration

Some automated calf feeders come with automatic calibration systems. This ensures that the correct amount of milk or milk replacer powder is mixed and fed to each calf. This process runs automatically.

5 Operator terminal

Automated calf feeders are equipped with an easily operated hand terminal. Extra keys and a large display make it easy to read. Calf or feeding information can be entered quickly via the keypad.

6 Temperature control

Regardless of the weather, the heating control keeps the milk at the correct temperature. **el**

Jim Fisher is a sales consultant with GEA Farm Technologies who specializes in calves.



Jim Fisher

Consultor de Ventas, GEA Farm Technologies
jim.fisher@geagroup.com

Jim Fisher

Sales Consultant, GEA Farm Technologies
jim.fisher@geagroup.com

Jim Fisher es un consultor de ventas de GEA Farm Technologies que se especializa en terneros.

Preparación de la Ración Total Mezclada (RTM): ¿Qué ingredientes debo añadir primero?

Contribución de Noelia Silva-del-Río

Para entender el orden correcto de los ingredientes que deben ir en el carro mezclador, debemos considerar las propiedades físicas de los ingredientes que afectan la mezcla, tales como el tamaño, forma, densidad, capacidad de absorción de agua (hidroscopia), electricidad estática y adhesividad.

Humedad de los ingredientes

Los ingredientes secos con un tamaño de partícula pequeño se adhieren a los ingredientes de alta humedad como el forraje ensilado o melaza. Por lo tanto, es importante mezclar adecuadamente los ingredientes secos antes de añadir los ingredientes húmedos.

Preparing the Total Mixed Ration (TMR): What ingredients should I add first?

Contributed by Noelia Silva-del-Río

To understand the right order of ingredients that should go into the mixer wagon, we must consider the physical properties of the ingredients that affect mixing, such as size, shape, density, water absorption capacity (hydroscopy), static electricity and adhesiveness.

Ingredient moisture

Dry ingredients of small particle size will stick to high-moisture ingredients such as silage or molasses. Therefore, it is important to properly mix the dry ingredients before adding the wetter ingredients.

Just consider the order of ingredients you follow when baking a cake at home. First, you start with flour because it is added in the largest quantity and it is a dry ingredient. After that, you may add sugar and, finally, you add yeast or other dry ingredients incorporated in small amounts. Last, you add the sticky ingredients like oil or eggs.

Ingredient density

Heavier ingredients will sink and lighter ingredients will float. Corn silage is 33 percent denser than alfalfa silage, and the mineral mix can be two or three times denser than the protein or grain mix. Low-density ingredients with long particle length, such as hay, should be added first followed by high-density ingredients of small particle size that will sink.

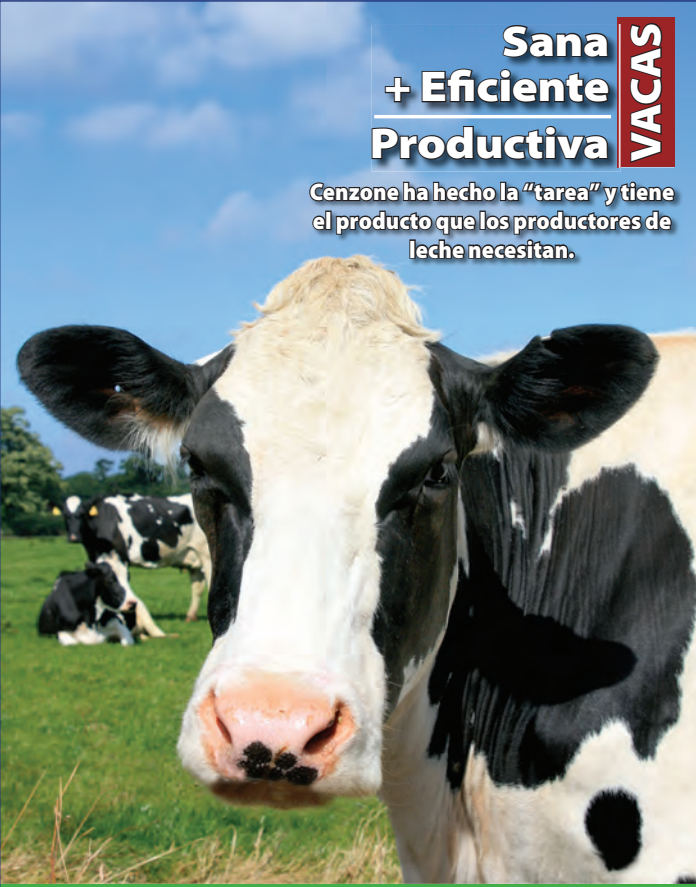
The different physical properties of the ingredients included in the cow's ration makes it very difficult to obtain a uniformly mixed ration, especially using the simple auger design of most mixer wagons. Many dairy producers use manufactured feeds from feed mills or prepare their own premixes to ensure that grains, protein mix, byproducts, minerals and feed additives are mixed correctly.

Interestingly, in a study conducted to evaluate the mixing uniformity of manufactured premixes, it was found that only 50 percent of the samples had an acceptable coefficient of variation (CV) of less than 10 percent; however, 20 percent of the samples had a CV higher than 30 percent.

Comparing the equipment used on-farm with equipment used in feed mills, we could assume that on-farm premixes are even less uniform than those from feed mills. The implications of premixes with high CV is that cows may not be eating the same proportion of ingredients in each mouthful, and some expensive ingredients such as heavy minerals may not be uniformly distributed throughout the feedbunk.

Mixing forages with grains, protein mixes, byproducts, minerals and feed additives is an even greater challenge. Depending on the brand and type of the mixer wagon, the manufacturer will recommend the most desirable ingredients' order to prepare the TMR.

Most vertical mixer wagons allow the incorporation of unprocessed hay that should be added as first ingredient, but the mixing time should be carefully controlled to ensure that the particle length is not excessively reduced. Although the horizontal mixer auger wagons equipped with knives also allow for the incorporation of unprocessed hay, the uniformity of mixing may be better when hay has been previously processed.



Sana + Eficiente Productiva **VACAS**

Cenzone ha hecho la "tarea" y tiene el producto que los productores de leche necesitan.

YEASTURE
Aditivo Alimenticio Natural

¡Mejore la eficiencia Del Alimento! ¡Aumente el Desempeño del Animal!

YEASTURE es la forma natural de maximizar la utilización del alimento y mejorar la salud de su hato.

CENZONE TECH, INC.
2110 Low Chaparral Drive • San Marcos, CA 92069-9773
www.cenzone.com • email: cenzone.tech@att.net
phone: (760) 736-9901 • fax: (760) 736-9958



Basta con considerar el orden de los ingredientes que sigue usted al hornear un pastel en casa. En primer lugar se empieza con la harina porque se añade en la cantidad más grande y es un ingrediente seco. Después de eso, puede agregar azúcar y finalmente añadir la levadura u otros ingredientes secos incorporados en pequeñas cantidades. Por último, agrega los ingredientes pegajosos como aceite o huevos.

Densidad de los ingredientes

Los ingredientes más pesados se hundirán y los ligeros flotarán. El ensilaje de maíz es 33 por ciento más denso que el ensilaje de alfalfa, y la mezcla mineral puede ser dos o tres veces más densa que la mezcla de proteína o grano. Los ingredientes de baja densidad con una longitud de partícula larga, como el heno, deben añadirse primero, seguidos de ingredientes de alta densidad con tamaño de partícula pequeño que se hundirán.

Las diferentes propiedades físicas de los ingredientes incluidos en la ración de la vaca hacen que sea muy difícil obtener una ración mezclada uniformemente en especial usando el simple diseño de la mayoría de carros mezcladores. Muchos productores lecheros usan alimentos provenientes de fábricas de piensos o preparan sus propias pre mezclas para asegurar que los granos, la mezcla de proteínas, los subproductos, minerales y aditivos alimenticios se mezclen correctamente.

Curiosamente, en un estudio realizado para evaluar la uniformidad de la mezcla de una pre mezcla elaborada, se encontró que solo el 50 por ciento de las muestras tenían un coeficiente de variación aceptable (CV) menor al 10 por ciento, sin embargo, 20 por ciento de las muestras tenían un CV superior al 30 por ciento.

Al comparar el equipo utilizado en granjas con el de las fábricas de pienso, podríamos asumir que las pre mezclas de las granjas son incluso menos uniformes que aquellas provenientes de las fábricas de piensos. Las implicaciones de pre mezclas con un alto CV es que las vacas podrían no estar comiendo la misma proporción de ingredientes en cada bocado y algunos ingredientes costosos como minerales pesados podrían no estar distribuyendo uniformemente en todo el comedero.

Mezclar forrajes con granos, mezclas de proteínas, subproductos, minerales y aditivos alimenticios es un desafío aún mayor. Dependiendo de la marca y el tipo de carro mezclador, el fabricante recomendará el orden más deseable de los ingredientes para preparar la ración total mezclada.

Muchos carros mezcladores verticales permiten la incorporación de heno sin procesar que debe añadirse como primer ingrediente, pero el tiempo de mezclado debe controlarse cuidadosamente para asegurar que la longitud de la partícula no se reduzca excesivamente. Aunque los carros mezcladores alimentadores horizontales equipados con cuchillos también permiten la incorporación de heno sin procesar, la uniformidad de la mezcla puede ser mejor cuando el heno ha sido previamente procesado.

Si no hay especificaciones disponibles del fabricante, debe considerarse el siguiente protocolo de mezclado:

- 1 Heno largo que necesita ser procesado.
- 2 Si no se desea el procesamiento adicional de forrajes (heno o ensilaje), añadir primero los granos o pre mezclas, seguidas de aquellos ingredientes que son incorporados en pequeñas cantidades tales como minerales y vitaminas.
- 3 Forrajes que no necesitan ser procesados.
- 4 Los líquidos deben ser los últimos ingredientes.

Sin embargo, solo después de realizar varios ensayos en granja con diferentes secuencias de ingredientes, podremos reconocer el orden más deseable de los mismos para obtener una ración mezclada de forma uniforme. **e/**

—Extractos del boletín *California Dairy Newsletter* de Febrero 2012.

If there are no manufacturer's specifications available, the following mixing protocol should be considered:

- 1 Long hay that needs to be processed.
- 2 If further processing of forages (hay or silage) is not desired, add first grains or premixes, followed by those ingredients that are incorporated in small amounts such as minerals and vitamins.
- 3 Forages that do not need to be processed.
- 4 Liquids should be the last ingredients.

However, only after conducting several on-farm trials with different ingredient sequences could we recognize the most desirable order of ingredients to obtain a uniformly mixed ration. **e/**

—Excerpts from the February 2012 *California Dairy Newsletter*.



Noelia Silva-del-Río

Asesora en ganado lechero, UCCE Condado de Tulare
nsilvadelrio@ucdavis.edu

Noelia Silva-del-Río

Dairy adviser, UCCE Tulare County
nsilvadelrio@ucdavis.edu

Un productor lechero se me acercó con la siguiente pregunta: “Todo mi heno está picado. Si lo añado como el primer ingrediente en la ración total mezclada, termino sobre procesándolo. Sin embargo, si lo añado al final, flota y no se mezcla. ¿Qué debo hacer?”

Los problemas de mezcla de heno descritos por el productor lechero pueden resolverse de la siguiente manera:

- Disminuir la acción cortadora del mezclador retirando algunos cuchillos. Sin embargo, si el mezclador se usa para preparar otras raciones, esta puede no ser una solución práctica.
- Incrementar la densidad del heno ya sea remojándolo en agua o melaza, o pre mezclarlo con ingredientes húmedos como ensilajes.
- Preparar una pre mezcla con todos los ingredientes de la ración total mezclada excepto el heno, añadir heno como primer ingrediente y luego la pre mezcla.

A dairy producer approached me with the following question: “All my hay is chopped. If I add hay as the first ingredient in the TMR, I end up overprocessing it. However, if I add it last, it floats and does not mix. What should I do?”

The hay mixing problems described by the dairy producer could be resolved by:

- Decreasing the chopping action of the mixer by taking out some knives. However, if the mixer is used to prepare other rations, this might not be a practical solution.
- Increasing hay's density by either soaking it with water or molasses or pre-mixing it with wetter ingredients like silages.
- Preparing a premix with all the TMR ingredients but hay, adding hay as the first ingredient and then the premix.

Si está descompuesto, ¡arrégalo!

por Tom Wall

Ya sea que usted ordeñe vacas, limpie corrales o cuide becerros, usted y su equipo dependen de una gran cantidad de herramientas para realizar todo su trabajo, ¿verdad? Entonces, ¿Qué se siente trabajar con equipo que no funciona correctamente? La realidad es que no todo en el establo va a funcionar a la perfección en todo momento... ¡probablemente usted ya lo sabía!

Esperemos que todo el mundo en su establo cuide bien el equipo, la maquinaria y las herramientas para que nada se pierda o se malogre. Pero cuando sucede, ¿En qué forma responden usted y sus compañeros de trabajo? ¿Deja notas a sus gerentes de modo que sepan lo que se debe reparar o cambiar?

Por desgracia, en una gran cantidad de establos mucha gente espera días o semanas para comunicar a sus jefes cuando las cosas no están funcionando bien. Y luego, cuando finalmente informan lo que no funciona, a menudo tarda un tiempo para que lleguen las piezas de repuesto o el área de mecánica programe una fecha para su reparación.

Pero eso es sólo parte del problema. El otro problema es que muchos de los gerentes parecen ignorar lo que necesita arreglarse y el equipo averiado se mantiene así por mucho tiempo. O peor aún, ¡algunos gerentes nunca realizan las reparaciones!

Con frecuencia les digo a los dueños de establos que si quieren obtener mejores resultados con sus trabajadores, tienen que hacer al menos una cosa bastante simple. Y ello es... reparar o reemplazar el equipo tan pronto como se enteren que se encuentra malogrado. ¿Por qué este aspecto es tan importante?

Cuando los gerentes no fijan como prioridad arreglar las herramientas que utilizan sus empleados para trabajar todos los días, se producen dos problemas: 1) Los empleados se sienten frustrados debido a que tienen dificultades para realizar sus labores con equipos defectuosos todos los días, y 2) los empleados dejan de anotar lo que está descompuesto porque sus jefes no se molestan en arreglarlo.

Durante los últimos meses, el equipo de Quarry Hill Dairy en Rollingstone, Minnesota, ha venido trabajando duro para asegurarse de que su sala de ordeño funciona en la forma más eficiente y eficaz que sea posible. Una de las herramientas que los propietarios John y Connie Meyer notaron que estaba causando mucho tiempo y esfuerzo extra a sus ordeñadores fue la puerta de salida de la sala.

En lugar de simplemente levantarse directamente hacia arriba para que las vacas pudieran salir de la sala después de ser ordeñadas, los ordeñadores a menudo tenían que saltar y ajustar la puerta de salida para que se levante completamente. Ellos tenían que caminar desde la parte posterior de la sala a la zona delantera sólo para permitir que las vacas salgan, y perdían una gran cantidad de tiempo esperando que la puerta de salida suba y baje.

Los Meyer, junto con el encargado, Bryce Bonow, también se dieron cuenta de que podían ayudar a su equipo de ordeño a ahorrar más tiempo, instalando algunos controles extra de la puerta de arreo en todo el salón. En lugar de tener que utilizar siempre el botón situado en la parte posterior de la sala, ahora los ordeñadores pueden hacer ingresar a los animales a la sala utilizando la puerta de arreo y al mismo tiempo realizar la preparación de las vacas.

Como la mayoría de los establos hoy en día, el equipo de Quarry Hill Dairy está trabajando duro para mejorar la calidad de la leche, aumentar la producción total de leche y ser más eficientes en la sala de ordeño. Los gerentes comprenden lo importante que es apoyar a sus trabajadores y asegurarse de que tengan las herramientas necesarias para lograr sus objetivos. En definitiva, la gerencia de Quarry Hill Dairy cuenta con su equipo y su equipo cuenta con sus herramientas. **el**

If it's broke, fix it!

by Tom Wall

Whether you're milking cows, cleaning pens or taking care of calves, you and your team rely on a lot of tools to get all your work done, right? So what's it like working with equipment that doesn't function properly? The reality is that not everything at the dairy is going to work perfectly at all times ... you probably already knew that!

Hopefully everyone at your dairy takes good care of the equipment, machinery and tools so nothing gets lost or broken. But when it does, how do you and your co-workers respond? Do you leave notes for your managers so they know what needs to be fixed or replaced?

Unfortunately, at many dairies, a lot of people wait days or weeks to let their bosses know when things aren't working right. And then when they finally do communicate what's not working, it often takes a while for the replacement parts to arrive or mechanics to schedule time to fix it.

But that's only part of the problem. The other problem is that a lot of managers seem to ignore what needs to be fixed and the broken equipment stays that way for a long time. Or even worse yet, some managers never fix it at all!

I often tell dairy owners that if they want to get better results with their employees, they need to do at least one simple thing. And that is... fix or replace equipment as soon as they find out it's broken. Why is this so important?

When managers don't make it a priority to fix the tools that their employees work with every day, two problems occur: 1) Employees get frustrated because they struggle to do their work with defective equipment every day; and 2) Employees stop writing down what's broken because their bosses don't bother fixing it.

For the past few months, the team at Quarry Hill Dairy in Rollingstone, Minnesota, has been working hard to make sure their parlor is working as efficiently and effectively as possible. One of the tools that owners John and Connie Meyer noticed that was causing their milkers a lot of extra time and effort was the parlor exit gate.

Instead of just lifting straight up so cows could leave the parlor after being milked, the milkers often had to jump up and adjust the exit gate so that it would lift all the way up. They had to walk from the back of the parlor to the front just to let the cows out, and they lost a lot of time waiting for the exit gate to raise and lower.

The Meyers, along with herd manager Bryce Bonow, also realized they could help their milking team save more time by adding a few more crowd gate controls throughout the parlor. Instead of always having to use the button located at the back of the parlor, now the milkers can bring cows into the parlor with the crowd gate while also prepping cows at the same time.

Like most dairies today, the team at Quarry Hill Dairy is working hard to improve milk quality, increase overall milk production and be more efficient in the parlor. The managers understand how important it is to support their employees and make sure they have the necessary tools to achieve their goals. Ultimately, the managers at Quarry Hill Dairy count on their team and their team counts on their tools. **el**



Tom Wall

Presidente de Dairy Interactive, LLC
tom@dairyinteractive.com

Tom Wall

President of Dairy Interactive, LLC
tom@dairyinteractive.com



Quarry Hill Dairy

Estadísticas de sala de ordeño/Parlor stats

520 Vacas Cows	3x Ordeños Milkings	1 Ordeñador Milker	1 Arreador Mover
-----------------------------	----------------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Antes/Before

7.25 horas/hours Duración del ciclo Shift length	4.48 Ciclos/hora de la sala Parlor turns/hour	270,000 + CSS SCC
---	--	--------------------------------

Después - ahora/After

6.5 horas/hours Duración del ciclo Shift length	5.0 Ciclos/hora de la sala Parlor turns/hour	220,000 + CSS SCC
--	---	--------------------------------

Clave/ Key

Ordeñador 1/Milker 1 (M1)	Frascos de pre-remojo/Pre-dipper
Toallas limpias/Clean towels (CT)	Frascos de post-remojo/Post-dipper
Toallas sucias/Dirty towels (DT)	

Sala de ordeño espina de pescado doble-8, salida rápida, 2 territorios, 1 ordeñador y 1 arreador

Double-8 herringbone parlor; rapid-exit, 2 territories, 1 milker and 1 cow mover

1 En Z, M1 abre la entrada del lado S2, arrea las vacas adentro y se para en Y; enjuaga las unidades y se pone los guantes; luego camina a X, llena la bolsa de toallas en CT; prepara/acopla en T11 (X-Y); luego prepara/acopla en T22 (Y-Z), recoje el frasco de post-remojo en Z.

Desde Z, M1 camina a C; aplica post-remojo al lado S1 (C-A); deja el post-remojo en A; deja salir a las vacas en lado S1.

1 At Z, M1 opens entrance for S2, walks cows in, stops at Y; sprays units, then gloves; walks to X, fills towel bag at CT; preps/attaches T11 (X-Y); then preps/attaches T22 (Y-Z), picks up post-dip at Z.

From Z, M1 walks over to C; post-dips S1 (C-A); sets post-dip down at A; releases S1.

2 En A, M1 abre la entrada del lado S1, arrea las vacas adentro y se para en B; enjuaga las unidades y se pone los guantes; luego camina a C, prepara/acopla en T1 (C-B); luego prepara/acopla en T2 (B-A), recoje el frasco de post-remojo en A.

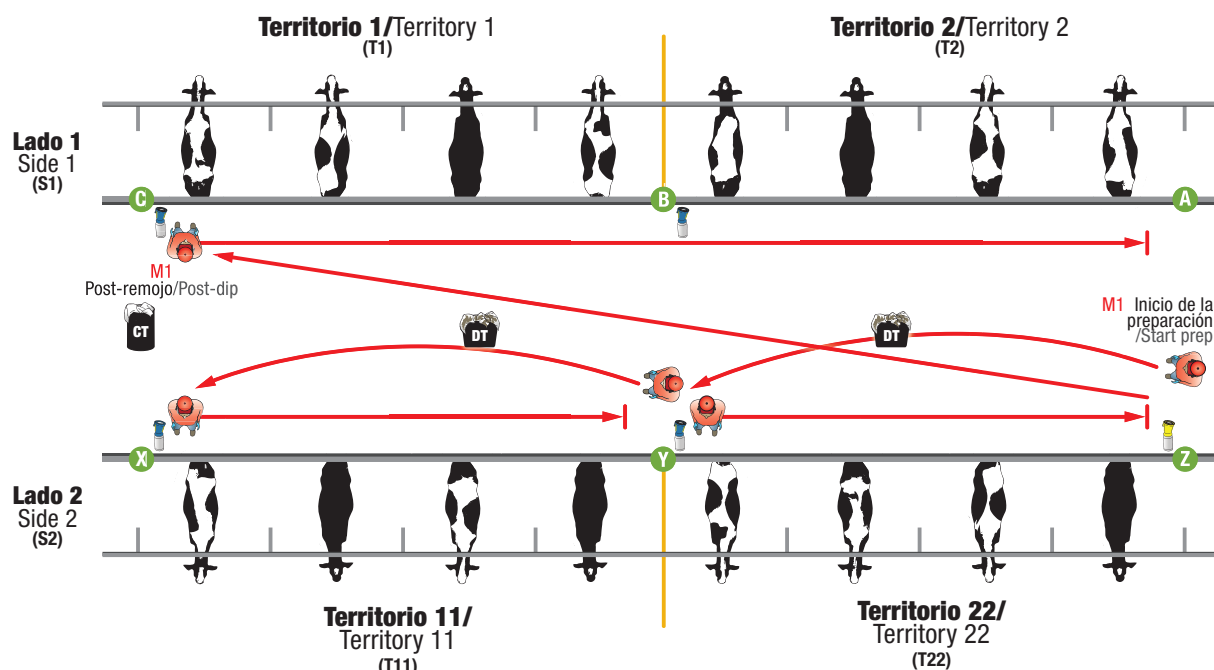
Desde A, M1 camina a X; aplica post-remojo al lado S2 (C-A); deja el post-remojo en Z; deja salir a las vacas en lado S2.

2 At A, M1 opens entrance for S1, walks cows in, stops at B; sprays units, then gloves; walks to C, preps/attaches T1 (C-B); then preps/attaches T2 (B-A), picks up post-dip at A.

From A, M1 walks over to X; post-dips S2 (X-Z), sets post-dip down at Z; releases S2.

3 Repita pasos 1 y 2.

3 Repeat steps 1 and 2.



La rutina de ordeño demostrada arriba se explica en paso 1.

The milking routine shown above is explained in step 1.

Conozca las señales de mano en la actividad agropecuaria

Know your agricultural hand signals

Muy a menudo la comunicación en la granja no puede llevarse a cabo verbalmente debido al ruido o la distancia. Debido a esta razón, la Sociedad Americana de Ingenieros Agrícolas desarrolló señales de mano estandarizadas para actividades agropecuarias.

Las siguientes señales de mano fueron desarrolladas para proporcionar un medio fácil de comunicación, especialmente en beneficio de la seguridad. Muchas veces el granjero solo posee el uso de un brazo. Todas, excepto una de las señales de mano, requieren un solo brazo.

Las señales estandarizadas son muy efectivas si un brazo está incapacitado por maquinaria o siendo usado para coger algo. Las señales de mano pueden ahorrar tiempo y prevenir errores. Use las señales y enséñelas a otros. Ayude a hacer de la agricultura una ocupación más segura. 

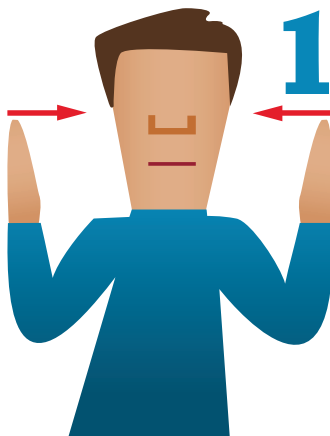
Quite often communication on the farm cannot be accomplished vocally due to noise or distance. For this reason, the American Society of Agricultural Engineers developed standardized hand signals for agricultural activities.

The following hand signals were developed to provide an easy means of communication, particularly in the interest of safety. Often times a farmer may only have the use of one arm. All but one of the hand signals require only one arm.

The standardized hand signals are very effective if one arm is incapacitated by machinery or used for grasping. Hand signals can save time and prevent mistakes. Use hand signals and teach them to others. Help make farming a safer occupation. 

—Extractos de la hoja de datos de seguridad del Programa de Salud y Seguridad Agropecuaria de la Penn State University. Para obtener más información sobre seguridad Agropecuaria visite www.agsafety.psu.edu

—Excerpts from Penn State University Agricultural and Safety and Health Program safety fact sheet. For more information on agricultural safety, visit www.agsafety.psu.edu

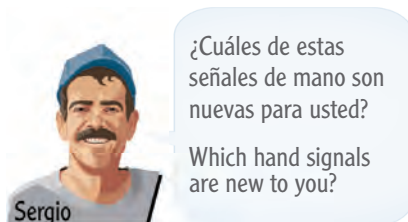


Distancia a recorrer

Coloque las palmas a la altura del oído frente a la cabeza y muévase lateralmente hacia el interior para indicar la distancia a recorrer.

This far to go

Place palms at ear level facing head and move laterally inward to indicate remaining distance to go.



Ven a mí

Levante el brazo verticalmente sobre la cabeza, palma al frente, y rótelo en grandes círculos horizontales.

Come to me

Raise the arm vertically overhead, palm to the front, and rotate in large horizontal circles.

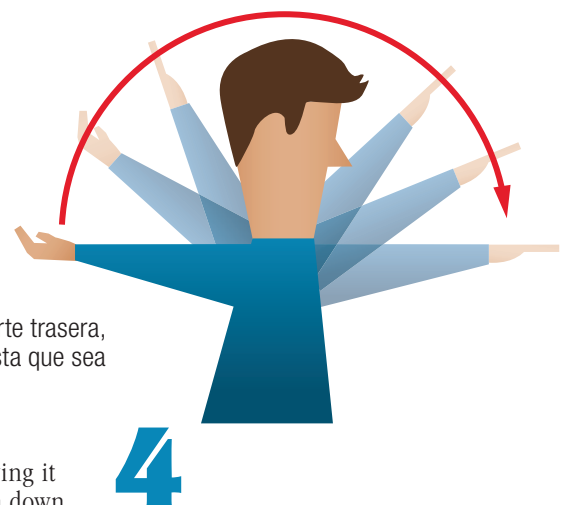


Muévete hacia mí – Sígueme

Señale a la(s) persona(s), vehículo(s), unidad(es); llámelos sosteniendo el brazo horizontalmente hacia el frente, palma hacia arriba y moviéndolo hacia el cuerpo.

Move toward me – Follow me

Point toward person(s), vehicles(s), unit(s); beckon by holding the arm horizontally to the front, palm up, and motioning toward the body.

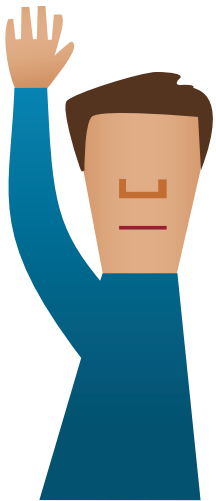


Retirarse – Irse

Mire hacia la dirección de movimiento deseada, sostenga el brazo extendido hacia la parte trasera, luego muévelo sobre la cabeza y hacia adelante en la dirección de movimiento deseada hasta que sea horizontal, palma hacia abajo.

Move out – Take off

Face the desired direction of movement; hold the arm extended to the rear; then swing it overhead and forward in the direction of desired movement until it is horizontal, palm down.



5

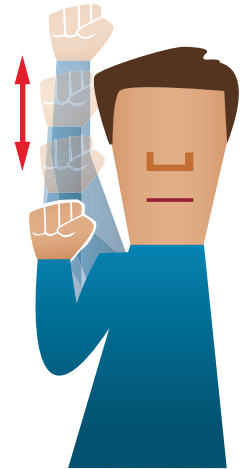
Detenerse

Levante la mano hacia arriba hasta alcanzar la máxima extensión del brazo, palmas hacia el frente. Mantenga esa posición hasta que la señal sea entendida.

Stop

Raise hand upward to the full extent of the arm, palm to the front. Hold that position until the signal is understood.

6

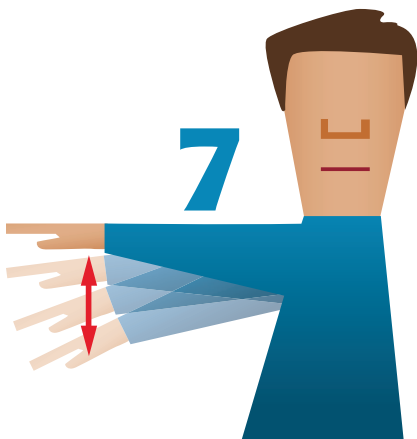


Ir más rápido – Incrementar la velocidad

Levante la mano a la altura del hombro, con el puño cerrado, mueva el puño hacia arriba hasta alcanzar la máxima extensión del brazo y luego atrás al hombro rápidamente varias veces.

Speed it up – Increase speed

Raise the hand to the shoulder, fist closed, thrust the fist upward to the full extent of the arm and back to the shoulder rapidly several times.



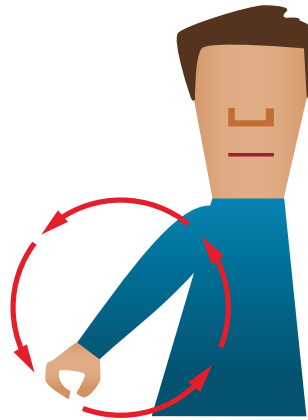
7

Ir más lento - Disminuir velocidad

Extienda el brazo horizontalmente hacia el costado, palma hacia abajo, agite el brazo hacia abajo con un mínimo de 45 grados varias veces manteniendo el brazo recto. No mueva el brazo hacia arriba horizontalmente.

Slow it down – Decrease speed

Extend the arm horizontally sideward, palm down, and wave arm downward 45 degrees minimum several times, keeping the arm straight. Do not move arm above horizontal.



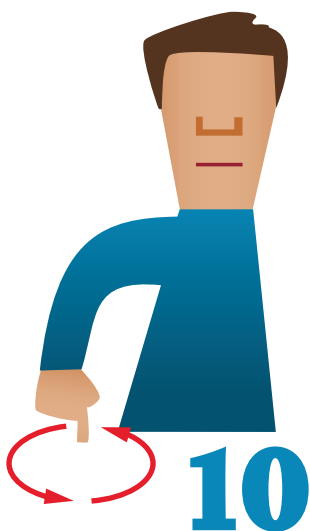
8

Arrancar el motor

Simule el arranque de vehículos moviendo el brazo en forma circular a la altura de la cintura.

Start the engine

Simulate cranking of vehicles by moving arm in a circular motion at waist level.



10

Bajar equipo

Haga un movimiento circular con cualquier mano apuntando hacia el suelo.

Lower equipment

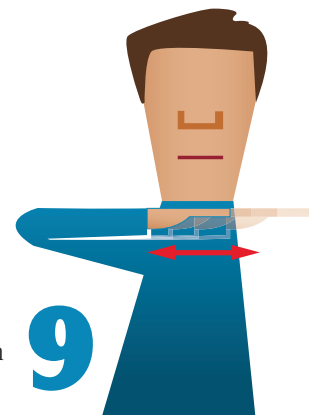
Make circular motion with either hand pointing to the ground.

Detener el motor

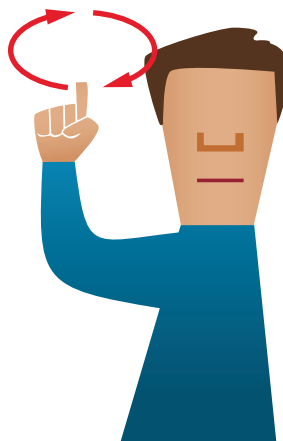
Con la mano derecha, palma hacia abajo, muévela a lo largo del cuello simulando la acción de cortar la garganta de izquierda a derecha.

Stop the engine

Draw right hand, palm down, across the neck in a "throat cutting" motion from left to right.



9



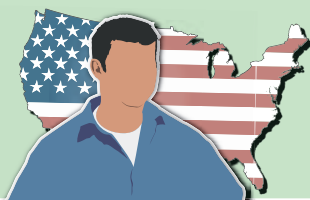
11

Levantar equipo

Haga un movimiento circular con cualquier mano a la altura de la cabeza.

Raise equipment

Make circular motion with either hand at head level.



¿Conseguiré empleo?

por/by Alan Goldfarb

Will I have a job in the U.S.?

Department of Homeland Security
U.S. Citizenship and Immigration Services

OMB No. 1615-0009
I-129, Petition for a Nonimmigrant Worker

START HERE - Type or print in black ink.

Part 1. Petitioner Information
(If the employer is an individual, complete Number 1; Organizations complete Number 2.) Use the mailing address of the petitioner.

1. Legal Name of Employer:

a. Last Name (Family Name) _____

b. First Name (Given Name) _____ c. Full Middle Name _____

2. Company or Organization:
Name of Company or Organization _____

3. Mailing Address:

a. C/O: (In Care Of, if any) _____

b. Street Number and Name _____ c. Suite/Apt. Number _____

d. City _____ e. State/Province _____

Class: _____
of Workers: _____
Job Code: _____
Validity Dates: _____
From: _____ To: _____

Receipt

Optional Checklist for Form I-129 H-1B Filings

Department of Homeland Security
U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS)

USCIS
Form M-735
Internal Form

This is an optional checklist to assist FY 2013 petitioners with filing an I-129 H-1B petition.
Do not submit this checklist to USCIS.

☐ All checks or money orders are signed and made payable to the "U.S. Department of Homeland Security." If the petition is submitted with the wrong filing fee, it will be rejected as improperly filed. **If one or more of the required fees are returned due to insufficient payment, the H-1B petition will NOT retain the original filing date.** H-1B cap petitions with non-payable fees will be given a new filing date the day the fee deficiency is corrected, as long as the cap has not been met. If the new filing date is after the numerical cap has been met, the petition will be rejected.

☐ Proper fees are enclosed:

☐ Base fee of \$325

☐ ACWIA fee of \$750/\$1,500 (if/as applicable)

☐ Fraud Prevention and Detection fee of \$500 (if applicable)

☐ Public Law 111-230 fee of \$2,000 (if applicable)

☐ Premium Processing Service fee of \$1,225 (if applicable)

Petition includes original signatures (preferably in black ink) on Pages 6, 7, 10 (if applicable) and 12 of Form I-129 with a revision date of 11/23/10 or later).

Opciones de visa temporal para trabajadores agrícolas

Temporary visa options for agricultural workers

La industria lechera ya se enfrenta a noticias sombrías sobre la escasez de mano de obra, cultivos abandonados y la pérdida de producción. La escasez de mano de obra se ve agravada por duras leyes estatales cuyo blanco son los inmigrantes, las auditorías I-9 que conllevan a sanciones o a la pérdida repentina de mano de obra, y las propuestas que requieren el uso de E-Verify para hacer cumplir normas de contratación más restrictivas.

La mayoría de visas temporales de trabajo agrícola están dirigidas a trabajadores de temporada, pero los trabajadores de los establos lecheros son necesarios todo el año. Esperar la reforma migratoria puede ser una opción. Sofisticados productores lecheros ya utilizan programas existentes de visas para lograr una fuerza laboral legal a través de la inmigración. Efectivamente, los profesionales del sector lechero cuentan con opciones de visa de trabajo como la H-1B y TN que podrían mantenerles en un estatus válido y en la vía rápida para obtener una tarjeta de residencia "green card".

La industria lechera cada vez más compleja tiene que atraer a trabajadores con una experiencia de alta especialización en la ciencia del sector lechero, nutrición animal y gestión para lograr rentabilidad. La categoría de visa temporal más común es la H-1B solicitada por un empleador estadounidense para profesionales que trabajan en ocupaciones especializadas.

Las solicitudes exitosas de visas H-1B satisfacen un proceso de investigación doble basado en la complejidad del empleo y las calificaciones del trabajador. El empleo en sí debe calificar como una ocupación especializada y el trabajador patrocinado debe tener las calificaciones profesionales para aceptar el cargo. Para calificar como ocupación especializada, el puesto debe requerir por lo menos un título universitario o su equivalente, establecido debido a la complejidad del trabajo, los estándares de la industria o los requisitos normales del empleador.

El trabajador para una visa H-1B califica mediante un título universitario otorgado por una universidad de Estados Unidos, el equivalente en el extranjero o a través de una educación combinada y experiencia directa relacionada. Para la equivalencia del título, tres

The dairy industry already faces grim news about labor shortages, abandoned crops and lost production. Labor shortages are compounded by harsh state laws targeting immigrants, I-9 audits leading to sanctions or sudden loss of labor and proposals requiring use of E-Verify to enforce more restrictive hiring rules.

Most temporary agricultural work visas are geared to seasonal workers, but dairy workers are needed year-round. Waiting for immigration reform may be one option. Sophisticated dairy farmers already use existing visa programs to achieve a legal workforce through immigration. Indeed, dairy professionals have work visa options like the H-1B and TN that could keep them in valid status and on a fast track for a green card.

The increasingly complex dairy industry has to attract workers with a sophisticated background in dairy science, animal nutrition and management to achieve profitability. The most common temporary work visa category is the H-1B filed by a U.S. employer for professionals working in specialty occupations.

Successful H-1B petitions meet a twofold inquiry based on the complexity of the job and the qualifications of the worker. The job itself must qualify as a specialty occupation and the sponsored worker must have the professional qualifications to accept the position. To qualify as a specialty occupation, the position has to require at least a bachelor's degree or its equivalent, established by job complexity, industry standards or the employer's normal requirements.

The H-1B worker qualifies through a U.S. bachelor's degree, the foreign equivalent or through combined education and directly related experience. For degree equivalency, three years of experience is considered equal to one year of college-level education. H-1B employers must pay at least the prevailing wage and agree to pay return transportation costs home if they terminate employment during the H-1B approval period.

Employers file H-1B petitions to change the status of a worker already legally in the U.S. If outside the country, the worker

años de experiencia se consideran igual a un año de educación superior universitaria. Los empleadores H-1B deben pagar como mínimo el salario vigente y comprometerse a pagar los costos del transporte para retornar a sus lugares de origen, si estos terminan su empleo durante el periodo de aprobación de la visa H-1B.

Los empleadores presentan solicitudes H-1B para modificar el estatus de un trabajador que ya esté legalmente en Estados Unidos. Si se halla fuera del país, el trabajador aplica por visa H-1B a través del consulado de Estados Unidos teniendo como base la solicitud presentada por el empleador ya aprobada. Las solicitudes H-1B se presentan habitualmente para zootecnistas, científicos del sector lechero y especialistas en salud del ganado.

La categoría TN de conformidad con el TLCAN (Tratado de Libre Comercio de América del Norte) se encuentra disponible solamente para ciudadanos mexicanos y canadienses en las profesiones designadas, que incluyen zootecnistas, científicos del sector lechero y criadores de animales. Al igual que la H-1B, la TN requiere trabajar para un empleador de Estados Unidos y puede ser aprobada por un periodo de hasta tres años cada vez y luego puede renovarse.

Ambas categorías de visa permiten a cónyuges e hijos obtener un estatus legal como dependientes, pero sin permiso de trabajo. Los canadienses presentan solicitudes TN en la frontera y los mexicanos solicitan visas en el consulado de Estados Unidos sin necesidad de una solicitud presentada por el empleador. A menudo es más rápido y menos costoso iniciar el empleo bajo esta categoría TN debido a que el proceso de solicitud es diferente y no existe cuota anual o requerimiento de salario vigente en la categoría TN. **el**

applies for an H-1B visa through a U.S. consulate based on an approved, employer-filed petition. H-1B petitions are commonly filed for animal scientists, dairy scientists and herd health specialists.

The TN category is available under NAFTA only to Mexican and Canadian citizens in designated professions, including animal scientists, dairy scientists and animal breeders. Like the H-1B, the TN requires work for a U.S. employer and can be approved for up to three years at a time and then renewed.

Both visa categories allow for spouses and children to get legal status as dependents but without work authorization. Canadians file TN applications at the border and Mexicans apply for visas at a U.S. consulate without an employer-filed petition. It is often faster and less costly to start TN employment because of the different application process, and there is no annual quota or prevailing wage requirement with the TN. **el**



Alan B. Goldfarb

Abogado de Davis & Goldfarb, PLLC
alan@dgvisalaw.com

Alan B. Goldfarb

Attorney at Davis & Goldfarb, PLLC
alan@dgvisalaw.com



Classified Ads

Better Information at
your fingertips to
buy and sell products
and services.

Contact Fredric at
(800) 320-1424
or (208) 324-7513

UDDER TECH

UDDERTECHINC.COM
888.438.8683

¡Ahorre tiempo y pasos
mientras trabaja.
Excelentes para ordeño
en trampas individuales
o en salas!

La bolsas se deslizan
fácilmente sobre un cinturón

Reforzadas para mantener
su forma para un acceso fácil

¡Útiles para toallas limpias,
sucias o ambas!
Disponibles en varios
tamaños y materiales

**BOLSAS PARA
TOALLAS DE TELA**

OUR TOP-OF-THE-LINE, INNOVATIVE,
QUALITY,
PRODUCTS SPEAK FOR THEMSELVES.

Hoof Trimming Discs
• Beginning Discs to
Advanced Discs

Hoof Trimming Equipment
• Grinders & Sharpeners

Hoof Trimming Replacement Parts
• Steel Screws & Blades

ROTO-CLIP INC.
800-843-3912
www.rotoclipinc.com

/MÁS/MORE



1,254

de suscriptores que reciben
el boletín electrónico mensual
El Lechero Extra.

Suscríbase en:
www.el-lechero.com/suscripción

of subscribers receiving the
El Lechero Extra
monthly e-newsletter.

Sign up at:
<http://bit.ly/SubscribeProgressiveExtra>

Si no recibe el boletín electrónico de *El Lechero*, ni visita el sitio web de la revista y no sigue sus medios sociales, es posible que se esté perdiendo de información útil que se publica exclusivamente en línea. Lea abajo un fragmento de los consejos de Tom Fuhrmann en cuanto al ordeño de vacas y vaquillas frescas.

If you don't currently receive *El Lechero's* e-newsletter, visit the magazine's website or follow its social media feeds, you may be missing useful dairy information that is web-exclusive. Find a snippet below of tips provided by Tom Fuhrmann regarding the milking of fresh cows and heifers.

TEMA/TOPIC: SALUD DEL HATO/HERD HEALTH



Tom Fuhrmann

10 consejos para mejorar el rendimiento de las vaquillas y vacas frescas

1. Cuando ordeñe el corral de las frescas, ajuste su actitud. Reconozca que tendrá que ser más paciente cuando se trabaja con vacas y vaquillas confundidos, asustados y sin experiencia.

2. Junto con el dueño de la lechería, desarrolle un plan para ordeñar el corral de las frescas. Especialmente en hatos con salas de ordeño grandes y varios ordeñadores, un esfuerzo coordinado en equipo funciona mejor que un grupo de individuos.

Vea los demás consejos de Tom en http://bit.ly/EL_VacasFrescas

10 tips to improve heifer and fresh cow performance

1. When milking the fresh pen, adjust your attitude. Recognize you will have to be more patient when working with confused, scared and inexperienced heifers and cows.

2. With the dairy owner, develop a plan to milk the fresh pen. Especially in herds with large parlors and several milkers, a coordinated team effort works better than a group of individuals.

Read the remaining tips from Tom at http://bit.ly/EL_FreshCows

Va donde usted quiere.
Permanece donde usted
lo coloca.
Trabaja como usted espera ...
siempre.



El estándar en la aplicación de tacones
por 15 años.

Estados Unidos
600 East Hueneme Road • Oxnard, California 93033 • EE. UU. • 1.800.483.8832
Europa
Zonnebaan 14 • NL-3542 EC Utrecht • Los Países Bajos • + (31) 30 241 1823
www.bovibond.com



Aplique tacones
con confianza.



Bovi-Bond
The 30 Second Block Adhesive

¿Que tanto aprendi?

Test your knowledge

El ganador en el
último ejemplar:
Last issue's winner:

Danielle Bishop
Henderson, Maryland

1. La categoría de visa temporal más común es la _____ solicitada por un empleador estadounidense para profesionales que trabajan en ocupaciones especializadas.

2. Las _____ de terneros pueden hacer que la alimentación diaria de los terneros sea más fácil y minimizar las tareas rutinarias involucradas.

3. El ensilaje de maíz es _____ por ciento más denso que el ensilaje de alfalfa.

- a. 10 b. 25
c. 33 d. 50

4. Nombre una de las causas comunes de residuos en la leche del tanque.

5. Nombre dos de las señales de mano mencionadas en este ejemplar.

6. ¿En qué página de este ejemplar está Sergio?



1. The most common temporary work visa category is the _____ filed by a U.S. employer for professionals working in specialty occupations.

2. _____ can make the day-to-day feeding of calves easier and minimize the routine tasks involved.

3. Corn silage is _____ percent denser than alfalfa silage.

- a. 10 b. 25
c. 33 d. 50

4. Name one of the common causes of drug residues in bulk tank milk.

5. Name two agricultural hand signals mentioned in this issue.

6. What page is Sergio on in this issue?

Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

¿Quiere ganarse una tarjeta de regalo de \$25 de Wal-Mart?

Want a chance to win a \$25 Wal-Mart gift card?

Conteste correctamente cada pregunta y envíe esta hoja, por fax o por correo postal, con sus respuestas antes del día 13 de Julio. Las hojas recibidas antes de esta fecha participarán en la rifa de una tarjeta de regalo de Wal-Mart por \$25. Se seleccionará un ganador por cada ejemplar.

Answer each question correctly and fax or mail this paper with your answers by July 13. Tests received by the deadline will be entered into a drawing for a \$25 Wal-Mart gift card. One winner will be drawn for each issue.

El Lechero / Dario Martinez
Fax: (208) 324-1133
P.O. Box 585
Jerome, ID 83338

the dairyman
el LECHERO

Suscripción Gratuita | Free Magazine Subscription Form



El Lechero entrega fácil de leer información bilingüe acerca de técnicas prácticas de manejo del hato para dueños, encargados de nivel medio y empleados.

- ☐ ¡Sí! ¡Deseo recibir **El Lechero**!
☐ YES! I wish to receive **El Lechero**!

El Lechero delivers easy-to-read bilingual information about practical herd management techniques for dairy owners, mid-level managers and employees.

Suscripción GRATUITA sólo en los EE.UU. • \$25/año Canadá, \$25 Internacional (cada ejemplar)
Subscriptions FREE in the U.S. only • \$25/yr Canada, \$25 International (single issue)

Firma/Signature: (necesaria/required) _____

Fecha/Date: _____

Solicite una copia de **El Lechero** para todos los dueños, encargados y empleados. Le enviaremos un paquete de revistas con una copia para cada miembro de su equipo en la lechería/establo o rancho de becerras. Usted decida la mejor manera de distribuir las.

Request a copy of **El Lechero** for all owners, managers and employees. We'll send you a bundle of magazines with a copy for each of them. You decide the best way to distribute them to your dairy team – in the break room, with paychecks, at a team meeting.

Envíeme por favor: ☐ 1 ☐ 5 ☐ 10 ☐ Otro _____
copias de **El Lechero** a mi lechería/establo o rancho!

Please send my dairy: ☐ 1 ☐ 5 ☐ 10 ☐ Other _____
copies of **El Lechero**!

Información Comercial / Business Information (necesaria/required)

(Información del establo o rancho/Please check all that apply)

Puesto / Job Title: _____

- ☐ Dueño/Socio/Funcionario / Owner / Partner / Officer
☐ Gerente/Supervisor / Manager / Supervisor
☐ Encargado / Herdsman
☐ Ordeñador/Empleado / Milker / Employee
☐ Otro / Other _____

Ocupación Principal / Primary Occupation: _____

- ☐ Productor de leche / Dairy Producer ☐ Fabricante de Alimento / Forage Producer
☐ Criador de becerras / vaquillas / Calf/Heifer Raiser ☐ Operador / Custom Operator
☐ Veterinario / Veterinarian ☐ Nutriólogo / Nutritionist
☐ Educación / Extensionismo / Education / Extension ☐ Asesor/consultor / Consultant
☐ Proveedor de Establos Lecheros/Dairy Farm Supplier ☐ Otro / Other _____

Tamaño del hato / Herd size: _____

- | Lechero (Ordeña & Secas)/
Dairy (milking & dry) | Becerras/Vaquillas/Calves/Heifers | Engorda / Beef |
|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| ☐ 1-49 | ☐ 1-49 | ☐ 1-49 |
| ☐ 50-99 | ☐ 50-99 | ☐ 50-99 |
| ☐ 100-199 | ☐ 100-199 | ☐ 100-199 |
| ☐ 200-499 | ☐ 200-499 | ☐ 200-499 |
| ☐ 500-999 | ☐ 500-999 | ☐ 500-999 |
| ☐ 1000+ | ☐ 1000+ | ☐ 1000+ |

Tamaño del cultivo / Crop size (en acres / in acres): _____

- | Alfalfa / Alfalfa | Silo de Maíz / Corn Silage | Pastoreo / Pasture | Otro Forraje/Heno / Other Forage/Hay |
|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| ☐ 1-49 | ☐ 1-49 | ☐ 1-49 | ☐ 1-49 |
| ☐ 50-99 | ☐ 50-99 | ☐ 50-99 | ☐ 50-99 |
| ☐ 100-199 | ☐ 100-199 | ☐ 100-199 | ☐ 100-199 |
| ☐ 200-499 | ☐ 200-499 | ☐ 200-499 | ☐ 200-499 |
| ☐ 500-999 | ☐ 500-999 | ☐ 500-999 | ☐ 500-999 |
| ☐ 1000+ | ☐ 1000+ | ☐ 1000+ | ☐ 1000+ |

Información de contacto / Contact Information (necesaria/required)

Compañía / Establo / Company/Farm Name: _____

Nombre / Name: _____

Teléfono / Phone: _____ **Fax / Fax:** _____

E-mail / E-mail: _____ **Página web / Website:** _____

Dirección / Address: _____

Ciudad / City: _____ **Estado / State:** _____ **C.P. / Zip:** _____ **País / Country:** _____

4 Maneras de Suscribirse / 4 Ways To Subscribe

EN LINEA / ONLINE:

www.progressivedairy.com

FAX formato lleno a /
FAX completed form to:

208-324-1133

CORREO formato lleno a /
MAIL completed form to:

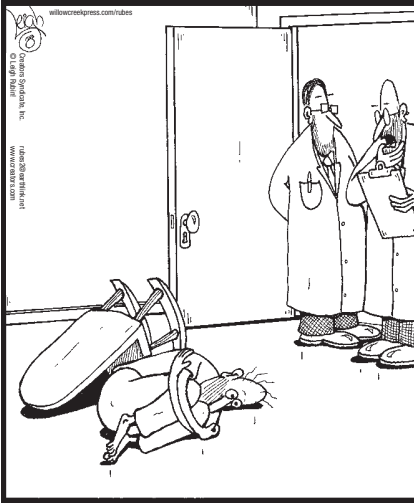
Progressive Dairy Publishing
PO Box 585
Jerome, ID 83338

TELEFONO / PHONE:

800-320-1424
208-324-7513

Caricaturas/Comics

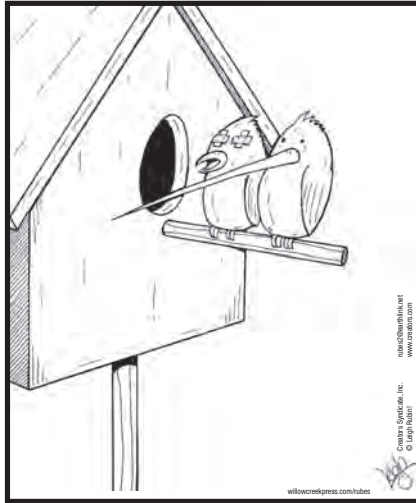
Rubes® by Leigh Rubin



"Sí, sí, puedo ver que está perdiendo la cabeza, pero para realizar la facturación, tenemos que pensar en algo que suene un poco más clínico."

"Yes, yes, I can see he's off his rocker, but for billing purposes, we need to come up with something that sounds a little more clinical."

Rubes® by Leigh Rubin



"Me duele decirte esto Herb, pero temo que no puedo seguir viéndote."

"It pains me to tell you this, Herb, but I'm afraid I can't see you anymore."

Pareo/Word match

Dibuje una línea emparejando las palabras en español con las correspondiente en inglés.

Draw a line matching the word in Spanish with the English equivalent.

- | | |
|---------------|------------|
| 1 Escudo | a Brakes |
| 2 Cargador | b Wheel |
| 3 Aceite | c Pressure |
| 4 Frenos | d Shield |
| 5 Combustible | e Safety |
| 6 Llanta | f Oil |
| 7 Seguridad | g Leak |
| 8 Presión | h Speed |
| 9 Fuga | i Loader |
| 10 Velocidad | j Fuel |

Respuestas/Answers: 1-d, 2-i, 3-f, 4-a, 5-j, 6-b, 7-e, 8-c, 9-g, 10-h.

¿Esta renga y quien es responsable?

Un programa de recorte de pezuñas manejado por sus empleados puede evitar muchos problemas de cojeras en su hato. El recorte de pezuñas se debe hacer correctamente. Nosotros podemos capacitar a su encargado para hacer el trabajo correcto... en inglés o español... ¡Si Hablamos Español!

Un apropiado recorte de pezuñas:

- **Reduce el costo** del recorte de pezuñas por servicio externo.
- **Atiende inmediatamente a las vacas rengas**, cuando más lo necesita y da mejores resultados.
- **Previene cojeras**. Hecho correctamente, el recorte de pezuñas evita cojeras y le ahorra dinero.
- **Hace más eficiente** el trabajo y tiempo de su personal.
- **Satisface a sus empleados**. Tienen la confianza de haber sido capacitados correctamente y saben que pueden hacer el trabajo bien hecho.



Este es un nuevo servicio que ofrece DairyWorks

La capacitación sobre el recorte de pezuñas es un beneficio económico para usted.

DairyWorks Management System

Su proveedor bilingüe de información y servicios de manejo practico para la Industria Lechera.

Contacte a Cindy en DairyWorks hoy para fijar una cita.

480-831-6358 or dairyworks@aol.com



DairyWorks
MANAGEMENT SYSTEM

www.dairyworks.com • 20118 N. 67th Ave • Suite 300-483 • Glendale, AZ 85308



PRIMERO, UNA NUEVA DIRECCIÓN. AHORA, UNA NUEVA CAPA DE PINTURA.

Desde que Triangle® pasó de Fort Dodge Animal Health a Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc., le hemos dado una nueva apariencia al envase y simplificamos el nombre. La próxima vez que busque el Triangle 9 + BVD Tipo II o Triangle 4 + BVD Tipo II, tome el Triangle 10 o el Triangle 5 con etiqueta verde para encontrar la protección que espera de las vacunas Triangle.

Dos rondas de Triangle 10 aumentan la protección de la vaca contra enfermedades reproductivas como la BVD Tipos I y II. Escoja Triangle 5 para ayudar en la prevención de enfermedades respiratorias, incluidas BVD Tipos I y II.

La etiqueta y el nombre han cambiado, pero lo que contiene la botella es la misma vacuna fiable en la que ha llegado a confiar. Para obtener más información, comuníquese con su veterinario local, representante de Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc., o visite la página www.bi-vetmedica.com.

TRIANGLE®
bi-vetmedica.com